叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 谁能穿越风暴山？1911年(who Crosses Storm Mountain 1911) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

谁能穿越风暴山？1911年(Who Crosses Storm Mountain 1911)

[huː] [krɔsiz] [stɔːrm] ['maʊnt(ə)n] ?
WHO **CROSSES** **STORM** **MOUNTAIN** **?**
WHO 十字架 风暴 山 ?

谁能穿越风暴山?

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɛgbɝt] Craddock1911
By **Charles** **Egbert** **Craddock1911**
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

[ðə; ði][wɪnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪd] [paɪnz] ; [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The **wind** **stirred** **in** **the** **weighted** **pines** **;** **the** **snow** **lay** **on** **the** **ground** **.**
这 风 搅拌 在 这 加权 松树 ; 这 雪 躺 在 这 地面 .

风吹拂着沉重的松树；积雪覆盖着地面。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ɪts] [smuːð] , [waɪt] [ɪk'spæns] [fuːt'prints] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['wʊdlənd]
Here **and** **there** **on** **its** **smooth** **,** **white** **expanse** **footprints** **betokened** **the** **woodland**
这里 和 那里 在 它是 光滑的 , 白色的 广阔 脚印 标记 这 林地
['dʒentri] [ə'brɔːd] .
gentry **abroad** **.**
绅 国外 .

在这片平坦洁白的土地上，不时可见海外林地贵族的足迹。

[ɪn][ðə; ði]['pælɪd]['glɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [spɑːrs] , ['bluːɪʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **pallid** **glister** **of** **the** **moon** **,** **even** **amid** **the** **sparse** **,** **bluish** **shadows** **of** **the**
在 这 苍白 闪光 的 这 月亮 , 甚至 之中 这 疏 , 蓝蓝色 阴影 的 这
['liːfləs] [triːz] ,
leafless **trees** **,**
无叶 树木 ,

在苍白的月光下，即使在光秃秃的树木投下的稀疏的蓝色阴影中，

[wʌn] [maɪt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɔːŋd] [klɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tɜːrki] ,
one **might** **discriminate** **the** **impression** **of** **the** **pronged** **claw** **of** **the** **wild** **turkey** **,**
一 可能 辨析 这 印象 的 这 叉状的 爪 的 这 荒野 火鸡 ,

人们或许能辨认出野生火鸡爪子的痕迹，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] , [swɪft] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mɪŋk] , [ðə; ði] [pædɪd] , ['dɑːglaɪk] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] .
the **short** **,** **swift** **paces** **of** **the** **mink** **,** **the** **padded** **,** **doglike** **paw** **of** **the** **wolf** **.**
这 短的 , 迅速 步幅 的 这 貂 , 这 带衬垫 , 像狗一样 爪子 的 这 狼 .

水貂短促迅捷的步伐，狼肉乎乎、像狗爪一样的爪子。

[ə; eɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['rævənɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətɪd] [ɪn] [greɪt]
A **progress** **of** **a** **yet** **more** **ravening** **suggestion** **was** **intimated** **in** **great**
一个 进步 的 一个 然而 更多的 贪婪 建议 曾是 暗示 在 伟大的
[huːf] - [maːrks]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg]['kæbɪn][ɔːl][ə; eɪ] - [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]
hoof **-** **marks** **leading** **to** **the** **door** **of** **a** **little** **log** **cabin** **all** **a** **-** **crouch** **in** **the**
蹄 - 标记 领导 到 这 门 的 一个 小的 日志 舱 全部 一个 - 蹲伏 在 这
[grɪm] [grɪp][ʌv; əv] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]
grim **grip** **of** **winter** **and** **loneliness** **and** **poverty** **on** **the** **slope** **of** **the**
严峻 紧握 的 冬天 和 孤独 和 贫困 在 这 坡 的 这
['maʊnt(ə)n] ,
mountain **,**
山 ,

在山坡上，严寒的冬季、孤独和贫困笼罩着一座小木屋，门前留下了巨大的蹄印，这暗示着更加令人毛骨悚然的暗示。

[ə'mʌŋ] ['hevi] , ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['bi:tlɪŋ] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [krægz] .

among	heavy	,	outcropping	ledges	of	rock	and	beetling	,	overhanging	crags	.
之中	重的	,	露头	壁架	的	岩石	和	甲虫	,	悬垂	峭壁	.

在厚重的、突出的岩石峭壁和陡峭的、悬垂的峭壁之间。

[wɪð; wɪθ] ['aɪsi] ['reɪndʒɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [væst] ,

With	icy	ranges	all	around	as	far	as	the	eye	could	reach	,	with	the	vast	,
和	冰冷的	范围	全部	大约	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,	和	这	广阔的	,

四周尽是冰雪覆盖的山脉，一眼望不到边，广袤无垠，

[ɪn'stɑ:rd] , [dɑ:rk] [skaɪ] [ə'bʌv] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['sɑ:roʊ] , [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

instarred	,	dark	sky	above	,	it	might	seem	as	if	sorrow	,	the	world	,
星光	,	黑暗的	天空	多于	,	它	可能	似乎	作为	如果	悲哀	,	这	世界	,

繁星点点，夜空漆黑，仿佛悲伤笼罩着整个世界。

[ðə; ði] [lɔ:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [soʊ] [rɪ'moʊt] .

the	law	could	hardly	take	account	of	so	slight	a	thing	,	so	remote	.
这	法律	可以	几乎	拿	帐户	的	所以	轻微	一个	事物	,	所以	偏僻的	.

法律很难考虑到如此微不足道、如此遥远的事情。

[bʌt; bət] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sti:lɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [stɪk] - [ænd; ənd] - [kleɪ] ['tʃɪmni] ,

But	smoke	was	slowly	stealing	up	from	its	stick	-	and	-	clay	chimney	,
但	抽烟	曾是	缓慢地	偷窃	向上	从	它是	戳	-	和	-	黏土	烟囱	,

但烟雾正缓缓地从那木柴和黏土砌成的烟囱里冒出来。

[ænd; ənd] [ɪts] ['klæpbɔ:d; 'klæbəd] [ru:f] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] [gru:p] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə]

and	its	clapboarded	roof	sheltered	a	group	with	scarcely	the	heart	to
和	它是	木板房	屋顶	避难所	一个	团体	和	几乎	这	心	到

[mend] [ðə; ði] ['faɪər] .

mend	the	fire	.
修补	这	火	.

它的木板屋顶庇护着一群人，他们几乎没有勇气去扑灭这场大火。

[tu:] ['wɪmɪn] ['ʃivəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [hɑ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['embərz] .

Two	women	shivered	on	the	broad	hearth	before	the	dispirited	embers	.
二	女性	瑟瑟发抖	在	这	广阔	炉	前	这	颓废	余烬	.

两个女人在宽阔的壁炉旁瑟瑟发抖，面前是奄奄一息的余烬。

[wʌn] [hæd; həd] [wept] [soʊ] [prə'fju:sli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [draɪ] [spɑ:t] [ɪn]

One	had	wept	so	profusely	that	she	had	much	ado	to	find	a	dry	spot	in
一	有	哭泣	所以	大量地	那	她	有	很多	阿多	到	寻找	一个	干燥	点	在

[hɜ:r; hər] [blu:] - [tʃekt] ['eɪprən] ,

her	blue	-	checked	apron	,
她	蓝色的	-	已检查	围裙	,

其中一位哭得泣不成声，费了好大劲才在蓝格子围裙里找到一块干的地方。

[θroʊn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] , [hweə'wɪð] [tu:; tə] [mɑ:p] [hɜ:r; hər] [terz] .

thrown	over	her	head	,	wherewith	to	mop	her	tears	.
抛掷	超过	她	头	,	以及	到	拖把	她	眼泪	.

扔到她头上，用来擦眼泪。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] , [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] ['rednd] , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['swoʊlən] ,

The	other	,	much	younger	,	her	fair	face	reddened	,	her	blue	eyes	swollen	,
这	其他	,	很多	年轻	,	她	公平的	脸	发红	,	她	蓝色的	眼睛	肿	,

另一个女孩年纪小得多，她白皙的脸颊泛红，蓝色的眼睛红肿。

[hɜ:r; hər] ['ɔ:bərn] ['kɜ:rlɪŋ] [her] [ɔ:l] ['tæŋg(ə)ld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæf] - [tʃoʊkt]

her	auburn	curling	hair	all	tangled	on	her	shoulders	,	her	voice	half	-	choked
她	奥本	冰壶	头发	全部	纠缠不清	在	她	肩膀	,	她	嗓音	一半	-	窒息

[wɪð; wɪθ] ['sɒbz] ,

with	sobs	,
和	啜泣	,

她那红棕色的卷发凌乱地披散在肩上，声音因抽泣而哽咽。

[ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ʌv; əv][ðer; ðər][wəʊz] , [hɜːr; hər][koʊld] ,

addressed	herself	to	the	narration	of	their	woes	,	her	cold	,
已解决	她自己	到	这	旁白	的	他们的	烦恼	,	她	寒冷的	,

她听着他们诉说的苦难，她冷漠地听着。

['lɪstləs] [hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bʊʃl] - ['bæskɪt]

listless	hands	clasped	about	her	knees	as	she	sat	on	an	inverted	bushel	-	basket
蔫	双手	紧握	关于	她	膝盖	作为	她	卫星	在	一个	倒	蒲式耳	-	篮子

,

,

,

她坐在一个倒扣的蒲式耳篮子上，双手无力地环抱着膝盖。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

for	there	was	not	a	whole	chair	in	the	room	.
为了	那里	曾是	不是	一个	所有的	椅子	在	这	房间	.

因为房间里连一把完整的椅子都没有。

“ [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi][dʒɛs] - ['tuːk][æn; ən] - ['lɛvəld] !

“	An	'	then	he	jes	'	tuk	an	'	leveled	!
“	一个	-	然后	他	杰斯	-	图克	一个	-	平整	!

“然后他就开着车过来了！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌntər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

A	young	hunter	standing	on	the	threshold	,	leaning	on	his	rifle	,
一个	年轻的	猎人	常设	在	这	临界点	,	倾斜	在	他的	步枪	,

一位年轻的猎人站在门槛上，倚着他的步枪。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][waɪld] ['tɜːkɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ræbəts]

a	brace	of	wild	turkeys	hanging	over	his	shoulders	,	half	a	dozen	rabbits
一个	支撑	的	荒野	火鸡	绞刑	超过	他的	肩膀	,	一半	一个	打	兔子

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

dangling	from	his	belt	,
悬挂	从	他的	腰带	,

他肩上扛着两只野火鸡，腰带上挂着六只兔子。

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] , [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['faɪər][ɪn] [ə'meɪzd]

stared	at	her	through	the	dull	,	red	glow	of	the	fading	fire	in	amazed
凝视	在	她	通过	这	乏味的	,	红色的	辉光	的	这	褪色	火	在	惊叹

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他透过即将熄灭的篝火昏暗的红色光芒，惊愕而激动地盯着她。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi]['lev(ə)l] , - — [ə; eɪ][gʌn] ? ”

“	What	did	he	level	,	Medory	—	a	gun	?	”
“	什么	做过	他	等级	,	-	—	一个	枪	?	”

“他用什么夷平了东西，梅多里——一把枪吗？”

“ - [ðæt] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .

“	Wuss'n	that	!	”	replied	the	younger	woman	.
“	-	那	!	”	回复	这	年轻	女士	.

“才不是呢！”年轻女子回答道。

“ [hiː; hi] ['lɛvəld] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [lɔː] !

“	He	leveled	the	weepon	o	'	the	law	!
“	他	平整	这	-	o	-	这	法律	!

他摧毁了法律的武器！

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌdɪsə'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	The	man	turned	to	look	again	at	the	curious	disarray	of	the	room	.
"	这	男人	转向	到	看	再次	在	这	好奇的	混乱	的	这	房间	.

"那人转过身，再次打量起房间里奇怪的凌乱景象。

" [ðə; ði] [lɔː] [dəunt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [sek] [ɛz] [ðɪs] !

"	The	law	don't	allow	him	to	do	sech	ez	this	!
"	这	法律	不	允许	他	到	做	sech	易	这	!

"法律不允许他这样做！"

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][ɪn]['raɪzɪŋ]['æŋgər] .

"	he	blurted	out	in	rising	anger	.
"	他	脱口而出	出去	在	上升	愤怒	.

他怒火中烧，脱口而出。

" [waɪ] , ['evriθɪŋ] [haɪɝ][ɪz] [boʊ'deɪʃəsli] [broʊk][æn; ən] - ['bʌstɪd] !

"	Why	,	everything	hyar	is	bodaciously	broke	an	'	busted	!
"	为什么	,	一切	hyar	是	大胆地	打破	一个	-	被捕	!

"哎呀，一切都糟透了！"

[wɔːr][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hɪm'self][ɛz] ['liːvid] ? "

War	it	the	sheriff	himself	ez	levied	?	"
战争	它	这	警长	他自己	易	征收	?	"

战争是由警长本人发起的吗?

" - - [dʒɛs] - [ðə; ði] - ['krɪtər] , [klem] [twiːd] , " [ɪk'spleɪnd] [meɪ'dɔrə] , " ['maɪti] ['dʒoʊki] - [faɪd]

"	'	Twar	jes	'	the	dep'ty	critter	,	Clem	Tweed	,	"	explained	Medora	,	"	mighty	joki	-	fied
"	-	-	杰斯	-	这	-	小动物	,	克莱姆	粗花呢	,	"	解释	梅多拉	,	"	强大的	乔基	-	菲尔德

,

,

,

"'Twar jes'是那个部门的家伙，克莱姆·特威德，"梅多拉解释说，"非常搞笑，

[æn; ən] - [hiː; hi] - [pɛrd] [ter][biː; bi] ['mɪdlɪn] - [drʌŋk] ,

an	'	he	'	peared	ter	be	middlin	'	drunk	,
一个	-	他	-	梨	特尔	是	米德林	-	醉	,

他看起来有点醉了，

[æn; ən] - [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] - - - [baʊt] [ɪg'zempʃənz] [hiː; hi] - [loʊd] [ɛz][wiː; wi] - ['ʌnz] [lɪvd]

an	'	though	he	said	su'thin	'	'	bout	exemptions	he	'	lowed	ez	we	-	uns	lived
一个	-	尽管	他	说	-	-	-	回合	豁免	他	-	低	易	我们	-	联合国	居住地

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] .

at	the	eend	o	'	the	world	.
在	这	结束	o	-	这	世界	.

虽然他说了一些关于豁免的话，但他允许那些住在世界尽头的人获得豁免。

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['sʌd(ə)nli] ['loʊɝd] [ðə; ði]['eɪprən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Her	mother	-	in	-	law	suddenly	lowered	the	apron	from	her	face	.
"	她	母亲	-	在	-	法律	突然	降低	这	围裙	从	她	脸	.

"她的婆婆突然把围裙从脸上拉了下来。"

" - [ðə; ði]['dʒʌmpɪn] - - [ɔːf] [pleɪs] , - [wɔːr] [wʌt] [klem] [twiːd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] !

"	'	The	jumpin	'	-	off	place	,	'	war	what	Clem	Tweed	called	it	!
"	-	这	跳跳	-	-	离开	地方	,	-	战争	什么	克莱姆	粗花呢	称为	它	!

"'出发点'，'克莱姆·特威德是这么称呼它的！"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	she	interpolated	with	a	fiery	eye	of	indignant	reminiscence	.
"	她	插值	和	一个	火热	眼睛	的	愤怒	怀旧	.

她带着愤慨的回忆，目光灼灼地插话道。

“ [hiː; hi][dɪd] !
“ He did !
“ 他 做过 !

“他做到了！”

[hiː; hi][dɪd] !
He did !
他 做过 !

他做到了！

” [meɪˈdɔrə] [ˈbɪtərli] [riˈzentid] [ðɪs] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmoʊtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [hoʊm] .
” Medora bitterly resented this fling at the remoteness of their poor home .
” 梅多拉 苦涩地 怨恨 这 一扔 在 这 偏远 的 他们的 贫穷的 家 .

“梅多拉对这段在他们贫困的偏僻家中发生的艳遇感到无比愤恨。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [waɪlst] [haɪɝ] [ˈhiːd][ˈlev(ə)l][ɑːn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,
“ An ' he said whilst hyar he'd level on everything in sight ,
“ 一个 - 他 说 而 hyar 他会 等级 在 一切 在 视线 ,

“然后他说，他会把视线范围内的一切都扫射一遍。”

[ɛz][hiː; hi] [hoʊpt] [ˈnevər] [ter][ˈtræv(ə)l] [sek] [roʊdz][ə'^in] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbeɪbi]
ez he hoped never ter travel sech roads agin — everything in sight , even the baby
易 他 希望 绝不 特尔 旅行 sech 道路 再次 — 一切 在 视线 , 甚至 这 婴儿
[æn; ən] - [ðə; ði][kæt] ! ”
an ' the cat ! ”
一个 - 这 猫 ! ”

他希望永远不要再走这条路了——眼前的一切，甚至包括婴儿和猫！

“ [ʃʌks] , - , [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] - [mæn][wɔːr] [fʌnɪn] - -
“ Shucks , Medory , ye know the dep'ty man war funnin ' whenst
“ 呸 , - , 是的 知道 这 - 男人 战争 乐趣 - -

“哎呀，梅多里，你知道那个部门的人什么时候在开玩笑的。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi][æn; ən] - [ðə; ði][kæt] !
he said that about the baby an ' the cat !
他 说 那 关于 这 婴儿 一个 - 这 猫 !

他说过关于婴儿和猫的事！

[jiː; ji] [noʊ] [ɛz] [klem] [ədˈmɪtɪd] [hiː; hi][hɛd] [ˈkrɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] !
Ye know ez Clem admitted he hed Christmas in his bones !
叶 知道 易 克莱姆 承认 他 头 圣诞节 在 他的 骨头 !

你知道吗，克莱姆承认他骨子里就带着圣诞节的气息！

” [ðə; ði][ˈeldər][ˈɔbdʒiktid] .
” the elder objected .
” 这 长老 反对 .

“长者反对道。”

“ [wɑːl] , [wɔːr] [klem] [twiːd] [fʌnɪn] - - [hiː; hi] [dʌn] [sek] [ɛz] [ðæt] , [ɪn] - - [æn; ən]
“ Waal , war Clem Tweed funnin ' whenst he done sech ez that , in levyin ' an
“ 瓦尔 , 战争 克莱姆 粗花呢 乐趣 - - 他 完毕 sech 易 那 , 在 - - 一个
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ?
execution ?
执行 ?

“瓦尔，战争克莱姆·特威德在执行死刑时这样做很有趣吗?

” [bruːs] [gɪˈhuːli] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈræmrɑːd][æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
” Bruce Gilhooley pointed with his ramrod at the wreck of the furniture .
” 布鲁斯 吉尔胡利 尖 和 他的 通条 在 这 破坏 的 这 家具 .

布鲁斯·吉尔胡利用通条指着残破的家具。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɜːrst]['ɪntuː] [lə'guːbriəs] ['sɒbz][ænd; ənd] [rɔkt] [ðəm'selvz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]
The two women burst into lugubrious sobs and rocked themselves back and forth
这 二 女性 爆裂 进入 忧郁的 啜泣 和 摇滚 他们自己 后退 和 前进
[ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
in unison .
在 齐声 .

两个女人突然放声痛哭，同时摇晃着身体。

“ - - [dæd] !
“ ' Twar Dad !
“ - - 爸爸 !

“战老爸!

” [meɪ'dɔrə] [moʊn] , [ɪn] ['smʌðəd] ['æksənts] .
” Medora moaned , in smothered accents .
” 梅多拉 呻吟 , 在 窒息 口音 .

“梅多拉呻吟着，声音低沉沙哑。”

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [in'sjuːd] .
A pause of bewilderment ensued .
一个 暂停 的 困惑 随后 .

一阵茫然的沉默之后，众人陷入了沉思。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [soʊ] ['ɑːmɪnəs] [ðæt]
Then the young man's face took on an expression of dismay so ominous that
然后 这 年轻的 男人的 脸 采取 在 一个 表达 的 沮丧 所以 不祥的 那
- [terz] [wɜːr; wər] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['gæstli] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Medora's tears were checked in the ghastly fear of disasters yet to come to
- 眼泪 是 已检查 在 这 阴森 害怕 的 灾难 然而 到 来 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
her father - in - law .
她 父亲 - 在 - 法律 .

然后，年轻人的脸上露出了惊恐的表情，这表情如此不祥，以至于梅多拉害怕公公即将遭遇的灾难，止住了眼泪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [blæk]
Now and again she glanced anxiously over her shoulder at an oblong black
现在 和 再次 她 瞥了一眼 焦虑地 超过 她 肩膀 在 一个 长方形 黑色的
['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] - [ruːm] .
aperture in the dusk which betokened the open door of the shed - room .
光圈 在 这 黄昏 哪个 标记 这 打开 门 的 这 棚 - 房间 .

她时不时地焦急地回头望向黄昏中一个长方形的黑色开口，那是棚屋的门敞开着。

[sʌm; səm][wʌn] ['lɜːkt] [ðer; ðər] , ['evɪdəntli] ['tʃerɪʃɪŋ] [ɔːl] [ə'luːf] [ə; eɪ] [griːf] , [æn; ən]['æŋgər] ,
Some one lurked there , evidently cherishing all aloof a grief , an anger ,
一些 一 潜伏 那里 , 显然 珍惜 全部 超然 一个 悲伤 , 一个 愤怒 ,

那里潜伏着一个人，显然冷漠地珍藏着悲伤和愤怒。

[ə; eɪ] [dɪ'sper] [tuː] ['pɔɪnjənt] [tuː; tə] [ʃer] .
a despair too poignant to share .
一个 绝望 也 令人心酸的 到 分享 .

难以言喻的绝望。

“ [dæd] [wɔrnt] [haɪɝ] - [ðə; ði] - ['lɛvəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Dad warn't hyar whenst the dep'ty leveled , ” she said .
“ 爸爸 警告 hyar - 这 - 平整 , ” 她 说 .

“爸爸没听到部门被夷为平地的消息，”她说。

“ [æn; ən] - ['maɪti] [glæd][wiː; wi][wɔːr] — ['keɪz] ['sʌmbɑːdi] [maʊt] [hɛv][gɑːt][hɜːrt] .
“ An ' mighty glad we war — kase somebody mought hev got hurt .
“ 一个 - 强大的 高兴的 我们 战争 — 卡塞 某人 应该 赫夫 得到 伤害 .

“我非常庆幸我们打了仗——因为可能会有人受伤。”

[bʌt; bət] - [dæd]['kɛm][hoʊm][æn; ən] - [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][dʒɛs] - — [hiː; hi][dʒɛs] - — [hiː; hi]

But	whenst	Dad	kem	home	an	'	larnt	the	news	he	jes	'	—	he	jes	'	—	he
但	-	爸爸	肯	家	一个	-	拉恩特	这	消息	他	杰斯	-	—	他	杰斯	-	—	他

[dʒɛs] - [lɛpt] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ]['peɪntər] . ”

jes	'	lept	about	like	a	painter	.	”
杰斯	-	跳跃	关于	喜欢	一个	画家	.	”

但当爸爸回家听到这个消息时，他——他——他就像画家一样跳来跳去。

“ [hiː; hi][dɪd] !

“	He	did	!
“	他	做过	!

“他做到了！”

[hiː; hi][dɪd] !

He	did	!
他	做过	!

他做到了！

” [ə'sevəˌreɪtid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [hed] , [ɔːl] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [tʃekt] ['eɪprən] .

”	asseverated	a	voice	from	the	veiled	head	,	all	muffled	in	the	checked	apron	.
”	断言	一个	嗓音	从	这	含蓄	头	,	全部	闷音	在	这	已检查	围裙	.

“一个声音从蒙着面纱的脑袋里传了出来，声音被格子围裙闷住了。”

“ [dæd] - [loʊd] , ” [kən'tɪnjuːd][meɪ'dɔrə] , “ [ɛz]['piːtər] ['piːtri] [hɛv] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]

“	Dad	'	lowed	,	”	continued	Medora	,	“	ez	Peter	Petrie	hev	persecuted	and	druv	him
“	爸爸	-	低	,	”	持续	梅多拉	,	“	易	彼得	佩特里	赫夫	受迫害	和	德鲁夫	他

[ter][ðə; ði][wɔːl] .

ter	the	wall	.
特尔	这	墙	.

“爸爸说，”梅多拉继续说道，“彼得·佩特里迫害了他，把他逼到了绝境。”

['fʌst][hiː; hi] [trikt] [dæd][aʊt] - [en][sʌm; səm][ˌʌn'ɑːkjupaɪd][læn] -

Fust	he	tricked	Dad	out	'	n	some	unoccupied	lan	'
fust	他	被骗了	爸爸	出去	-	n	一些	空置	兰	-

他先是骗爸爸去了某个空地。

[wʌt] [dæd][hɛd] [bɪ'gʌn] [ter] [klɪr] , [æn; ən] - ['piːtri] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['fʌst][æn; ən] - ['tuːk][aʊt][ə; eɪ]

what	Dad	hed	begun	ter	clear	,	an	'	Petrie	got	it	entered	fust	an	'	tuk	out	a
什么	爸爸	头	开始	特尔	清除	,	一个	-	佩特里	得到	它	进入	fust	一个	-	图克	出去	一个

[grænt]

grant
授予

父亲开始着手清理的事情，佩特里很快就提交了申请并获得了资助。

[æn; ən] - [hoʊldz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] !

an	'	holds	the	title	!
一个	-	持有	这	标题	!

并且拥有冠军头衔！

[æn; ən] - - [dæd] [leɪ] [kleɪm] [ter][ˌaɪ 'tiː]['piːtər] ['piːtri] [dɪ'klerd] [ˌiː'ɛf] ['ɛni] [gɪ'huːli] [derd] [ter]

An	'	whenst	Dad	lay	claim	ter	it	Peter	Petrie	declared	ef	enny	Gilhooley	dared	ter
一个	-	-	爸爸	躺	宣称	特尔	它	彼得	佩特里	声明	ef	尼	吉尔胡利	敢于	特尔

[krɔːs] [stɔːrm]

cross	Storm
叉	风暴

当爸爸声称拥有它时，彼得·佩特里宣布，吉尔胡利胆敢穿越风暴。

['maʊntɪŋ] ['hiːd] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ! ”

Mounting	he'd	break	every	bone	in	his	body	!	”
安装	他会	休息	每一个	骨	在	他的	身体	!	”

他要是骑上去，肯定会把全身的骨头都摔断！

“ [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] — [ðə; ðɪ] [ɪnˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkrɪtər] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bluː] - [tʃekt]
“ A true word — the insurance of the critter ! ” came from the blue - checked
” 一个 真的 单词 — 这 保险 的 这 小动物 ! ” 来了 从 这 蓝色的 - 已检查
[veɪl] .
veil .
面纱 .

“说得对——给小动物买保险！”蓝格子面纱下传来这样的声音。

[ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃed] - [ruːm] — - [ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] [ʌv; əv]
A stir in the shed - room — - a half - suppressed cough and a clearing of
一个 搅拌 在 这 棚 - 房间 — - 一个 一半 - 被抑制 咳嗽 和 一个 清理 的
[ðə; ðɪ] [θroʊt] .
the throat .
这 喉 .

棚屋里传来一阵骚动——一声压抑的咳嗽和一声清嗓子。

“ [æn; ən] - [ðen] [dæd] [fel] [ɑːn] [piːt] [ˈpiːtri] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkrɔːsroʊdz] - [stɔːr] ,
“ An ' then Dad fell on Pete Petrie at the Crossroads ' store ,
” 一个 - 然后 爸爸 跌倒 在 皮特 佩特里 在 这 十字路口 - 店铺 ,

“然后爸爸在十字路口商店摔倒在皮特·佩特里身上，

[wɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪtər] [hɛd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][meɪl] - [paʊtʃ] ,
whar the critter hed stopped with his mail - pouch ,
码头 这 小动物 头 停止 和 他的 邮件 - 小袋 ,

那只小动物拿着邮袋停在了哪里?

[æn; ən] - [dæd] [traʊnst] [hɪm; ɪm] [wel] [əˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kraʊd] [oʊ] - [ˈləʊfəz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ! ”
an ' Dad trounced him well afore all the crowd o ' loafers thar ! ”
一个 - 爸爸 惨败 他 出色地 之前 全部 这 人群 o - 乐福鞋 那里 ! ”

“爸爸当着那群游手好闲之徒的面把他打得落花流水！”

“ [bles] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [hiː; hi][dɪd] !
“ Bless the Lord , he did !
” 保佑 这 主 , 他 做过 !

“感谢上帝，他做到了！”

” [ðə; ðɪ] [tʃekt] [ˈeɪprən] [vɔɪst] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈtraɪʌmf] .
” the checked apron voiced a melancholy triumph .
” 这 已检查 围裙 配音 一个 忧郁 胜利 .

格子围裙诉说着一种忧郁的胜利。

“ [æn; ən] - [ðen] ,
“ An ' then ,
” 一个 - 然后 ,

“然后，

[jiː; ji] [rɪˈmembər] - [dæd][set] [aʊt][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [læs] - [fɔːl] [ter][bɜːrn][ɔːf][ðə; ðɪ] [træʃ]
ye remember whenst Dad set out fire in the woods las ' fall ter burn off the trash
是的 记住 - 爸爸 放 出去 火 在 这 树林 最后 - 落下 特尔 烧伤 离开 这 垃圾
[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [læn] - ,
on his own lan ' ,
在 他的 自己的 兰 - ,

你还记得去年秋天爸爸在树林里放火烧掉自家地里的垃圾吗?

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [rʌn] [dʒɛs] - [ə; eɪ] [ˈliːtl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][laɪn][æn; ən] - [ɑːn][ter][ðem; ðəm] [wʊdz] [ɑːn][stɔːrm]
the flames run jes ' a leetle over his line an ' on ter them woods on Storm
这 火焰 跑步 杰斯 - 一个 小精灵 超过 他的 线 一个 - 在 特尔 他们 树林 在 风暴
[ˈmaʊntɪŋ] ,
Mounting ,
安装 ,

火焰越过他的线，蔓延到风暴山上的树林里。

['dɔɪɪn] - [noʊ][hɑːrm][ter]['noʊbɑːdi] , [nɔːr] ['nʌθin] - ! ”

doin	'	no	harm	ter	nobody	,	nor	nuthin	'	!	”
做	-	不	伤害	特尔	无人	,	也不	什么也没有	-	!	”

没伤害任何人，什么也没做！

“ [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] — [nɑːt][ə; eɪ][maɪt] , ” [ə'sevəˌreɪtid] [ðə; ði]['eɪprən] .

“	Not	a	mite	—	not	a	mite	,	”	asseverated	the	apron	.
“	不是	一个	螨虫	—	不是	一个	螨虫	,	”	断言	这	围裙	.

“一点儿也不——一点儿也不，”围裙断言道。

“ [æn; ən] - [ɛz] [sek] [ə'pɪrz] [ter][biː; bi][ə'^in][ðə; ði] [lɔː] ['piːtri] [dʒɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æn; ən] - [dæd][wɔːr]

“	An	'	ez	sech	appears	ter	be	agin	the	law	Petrie	gin	information	an	'	Dad	war
“	一个	-	易	sech	出现	特尔	是	再次	这	法律	佩特里	杜松子酒	信息	一个	-	爸爸	战争

[faɪnd] [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! ”

fined	five	dollars	!	”
罚款	五	美元	!	”

“An' ez sech 似乎违反了法律 Petrie gin 信息，爸爸被罚款五美元！”

“ [æn; ən] - [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd][dʒeɪn] [gɪ'huːli] .

“	An	'	paid	it	!	”	cried	Jane	Gilhooley	.
“	一个	-	有薪酬的	它	!	”	哭	简	吉尔胡利	.

“我付钱了！”简·吉尔胡利喊道。

“ [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ! ”

“	Ye	know	that	!	”
“	叶	知道	那	!	”

“你们知道的！”

“ [æn; ən] - [ðen] ,

“	An	'	then	,
“	一个	-	然后	,

“然后，

[ɛz][ˌaɪ 'tiː] - [perz] [ter][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ɛz][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɜːr] [sek] [æn; ən] [ə'fens] [ɪz][ter]

ez	it	'	pears	ter	be	the	law	ez	one	hundred	dollars	fur	sech	an	offense	is	ter
易	它	-	梨	特尔	是	这	法律	易	一	百	美元	毛皮	sech	一个	罪行	是	特尔

[biː; bi] ['fɔːfitid] [ter] - [ɛz] [wɪl] [suː] [fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,

be	forfeited	ter	ennybody	ez	will	sue	fur	it	,
是	丧失	特尔	-	易	将要	起诉	毛皮	它	,

显然，法律规定每项违法行为将被罚款一百美元，任何人不得起诉。

” [meɪ'dɔrə] [ri'zjuːmd] ,

”	Medora	resumed	,
”	梅多拉	恢复	,

梅多拉继续说道：“

“ ['piːtri] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ter][gɪt]['iːv(ə)n][fɜːr]['biːn] - [biːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɛglɝ] [nɑːk] - [daʊn] - [æn; ən]

“	Petrie	seen	his	chance	ter	git	even	fur	bein	'	beat	in	a	reg'lar	knock	-	down	-	an
“	佩特里	已见	他的	机会	特尔	git	甚至	毛皮	是	-	打	在	一个	reg'lar	敲	-	向下	-	一个

- - [dræg] - [aʊt] [faɪt] ,

'	-	drag	-	out	fight	,
-	-	拖	-	出去	斗争	,

“佩特里看到了扳回一城的机会，即使他在一场正规的、拳拳到肉的搏斗中落败，他仍然有机会赢回来。”

[æn; ən] - , ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪmæks] , “ [hiː; hi][hɛv] ['suːd][ænd; ənd][gɑːt]

an	'	,	”	with	the	rising	inflection	of	a	climax	,	“	he	hev	sued	and	got
一个	-	,	”	和	这	上升	拐点	的	一个	高潮	,	“	他	赫夫	被起诉	和	得到

- ! ”

jedgmint	!	”
-	!	”

“啊，”他用一种高潮般的语调说道，“他起诉了，还得到了赔偿！”

“ [æn; ən] - [soʊ] [wʌt] [ðæt] [hæf] - [drʌŋk] - , [klem] [twiːd] , [kɔːlz] [æn; ən] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɔːr]
“ An ' so what that half - drunk dep'ty , Clem Tweed , calls an execution war
“ 一个 - 所以 什么 那 一半 - 醉 - , 克莱姆 粗花呢 , 呼叫 一个 执行 战争
[ˈlɛvəld] !
leveled !
平整 !

“所以，那个半醉的警官克莱姆·特威德就把一场处决战争称为一场全面战争吧！”

” [ɪkˈskleɪmd] [dʒeɪn] [gɪˈhuːli] , [hɜːr; hər] [veɪld] [hed] [ˈsweɪɪŋ] [fərˈlɔːrnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ɪnˈvɪzəbli]
” exclaimed Jane Gilhooley , her veiled head swaying forlornly as she sobbed invisibly
” 惊呼 简 吉尔胡利 , 她 含蓄 头 摇晃 凄凉地 作为 她 啜泣 隐形地
.
:
.

“简·吉尔胡利惊呼道，她蒙着面纱的头无力地摇晃着，无声地啜泣着。

“ [bʌt; bət] [dæd] - [loʊd] [ɛz] [ˈpiːtər] [ˈpiːtri] [ˈʃʊdənt] [hɛv] [nʌn] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [gɪr] ,
“ But Dad ' lowed ez Peter Petrie shouldn't hev none o ' his gear ,
“ 但 爸爸 - 低 易 彼得 佩特里 不应该 赫夫 没有任何 o - 他的 齿轮 ,

“但是爸爸说彼得·佩特里不应该拿走他的任何装备。”

” - [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈspɑːnsɪv] [ˈsentɪmənt] .
” Medora's eyes flashed with a responsive sentiment .
” - 眼睛 闪光灯 和 一个 响应式设计 情绪 .

梅多拉的眼中闪过一丝回应的情绪。

“ [hɪz; ɪz] - - - [baːz] ! ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈwʊmən] .
“ His gran'mam's warpin ' bars ! ” suggested the elder woman .
“ 他的 - - - 酒吧 ! ” 建议 这 长老 女士 .

“他奶奶在搞音乐节！”老妇人说道。

“ [ðə; ði] [ˈspɪnɪn] - - [wiːlz] [ʃiː; ʃi] [brʌŋ] [frʌm; frəm] - , ” [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [meɪˈdɔrə] , “ [ðə; ði]
“ The spinnin ' - wheels she brung from No'th Carliny , ” enumerated Medora , “ the
“ 这 纺丝蛋白 - - 车轮 她 带来 从 不 - , ” 列举 梅多拉 , “ 这
[luːm] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] - [ˈməʊldz] . ”
loom an ' the candle - moulds . ”
织布机 一个 - 这 蜡烛 - 模具 . ”

“她从北卡林尼带来的纺车，”梅多拉列举道，“还有织布机和蜡烛模具。”

“ [ðə; ði] [tʃɪrz] [hɪz; ɪz] [dæd] [meɪd] [fɜːr] [hɪz; ɪz] [mæm] - [ðeɪ] [bɪˈgʌn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ” [sed] [dʒeɪn]
“ The cheers his dad made fur his mam whenst they begun housekeeping ” said Jane
“ 这 干杯 他的 爸爸 制成 毛皮 他的 妈妈 - 他们 开始 家政 ” 说 简
- [ˈmʌfld] [vɔɪs] .
Gilhooley's muffled voice .
- 闷音 嗓音 .

“他爸爸开始操持家务时，为他妈妈欢呼雀跃的样子，”简·吉尔胡利的声音闷闷不乐地说。

“ [ðə; ði] [pres] [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪf] , ” [meɪˈdɔrə] [kənˈtɪnjuːd] .
“ The press an ' the safe , ” Medora continued .
“ 这 按 一个 - 这 安全的 , ” 梅多拉 持续 .

“媒体和保险箱，”梅多拉继续说道。

“ [ðə; ði] [pɑːt] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] , ” [ˈtʃoʊkɪŋli] [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈeɪprən] .
“ The pot an ' the oven , ” chokingly responded the apron .
“ 这 锅 一个 - 这 烤箱 , ” 令人窒息地 回应 这 围裙 .

“锅和烤箱，”围裙哽咽着回答道。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrn] [æn; ən] - [ðə; ði] [pɪgɪn] ! ”
“ The churn an ' the piggins ! ”
“ 这 搅动 一个 - 这 猪 ! ”

“搅拌器和猪！”

“ [ðə; ði] ['skɪlɪt] [æn; ən] - [ðə; ði] ['trɪvɪt] !
“ The skillet an ' the trivet !
“ 这 煎锅 一个 - 这 三脚架 !

“煎锅和三脚架！”

” [meɪ'dɔrə] , ['ferli] [flɪntʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [soʊ]
” Medora , fairly flinching from the inventory of all the household goods , so
” 梅多拉 , 相当 畏缩 从 这 存货 的 全部 这 家庭 商品 , 所以
['desɪˌkreɪtid] [ænd; ənd] “ ['lɛvəld] [ɑ:n] ,
desecrated and “ leveled on ,
亵渎 和 “ 平整 在 ,

“梅多拉看着所有被亵渎和“夷为平地”的家居用品，不禁有些畏缩，

” [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪliənt]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
” returned to the salient incident of the day .
” 返回 到 这 显著的 事件 的 这 天 .

”又回到了当天最引人注目的事件上。

“ [dæd][dʒɛs] - ['tu:k][æn; ən][æks][æn; ən] - [bʌst] [ʌp] ['evri] - [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ Dad jes ' tuk an axe an ' bust up every yearthly thing in the house ! ”
“ 爸爸 杰斯 - 图克 一个 斧头 一个 - 摔碎 向上 每一个 - 事物 在 这 房子 ! ”

“爸爸拿起斧头，把家里所有年久失修的东西都砸了！”

“ [æn; ən] - [naʊ] [wi:; wi] - ['ʌnz] [eint] [gɑ:t] ['nʌθin] - .
“ An ' now we - uns ain't got nuthin ' .
“ 一个 - 现在 我们 - 联合国 不是 得到 什么也没有 - .

“现在我们什么都没有了。”

” [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn] [stʌnd] [dɪs'meɪ] ,
” The elder woman looked about in stunned dismay ,
” 这 长老 女士 看起来 关于 在 目瞪口呆 沮丧 ,

“那位老妇人惊愕地环顾四周，一脸茫然。”

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
her little black eyes a mere gleam of a pupil in the midst of their
她 小的 黑色的 眼睛 一个 仅仅 闪耀 的 一个 瞳孔 在 这 中间 的 他们的
['swoʊlən][lɪdz][ænd; ənd]['netwɜ:rk][ʌv; əv] ['rɪŋklz] .
swollen lids and network of wrinkles .
肿 盖子 和 网络 的 皱纹 .

她那双黑色的小眼睛，在肿胀的眼睑和密布的皱纹中，只有一丝瞳孔闪闪发光。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɪz] , [ˌpærə'dɑ:ksɪkli] , [ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] ['kærəktər]
One of the miseries of the very ignorant is , paradoxically , the partial character
一 的 这 苦难 的 这 非常 无知 是 , 矛盾的是 , 这 部分的 特点
[ʌv; əv][ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
of their privations .
的 他们的 匮乏 .

愚昧无知者的痛苦之一，矛盾的是，恰恰是他们所遭受的匮乏的片面性。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðem; ðəm] ['præktɪkli] [nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] ['sɑ:ləs]
If the unknown were to them practically non - existent they might find solace
如果 这 未知 是 到 他们 几乎 非 - 存在的 他们 可能 寻找 慰藉
[ɪn] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ['kɑ:ntent] .
in sluggish and secure content .
在 迟缓 和 安全的 内容 .

如果未知的事物对他们来说几乎不存在，他们可能会在缓慢而安全的内容中找到慰藉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʌtʃɪz] [kən'tɪnjuəli] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv]

But	even	the	smallest	circle	of	being	touches	continually	the	periphery	of
但	甚至	这	最小	圆圈	的	存在	触摸	持续	这	周边	的

['waɪdər] [sfiəz] .

wider	spheres	.
更广泛	球体	.

但即使是最小的存在圈，也不断地与更大范围的球体边缘相触。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [saʊndz] .

The	air	is	freighted	with	echoes	of	undistinguished	sounds	.
这	空气	是	货运	和	回声	的	平庸的	声音	.

空气中回荡着各种难以辨认的声音。

['paʊɚz] , [i'limitəbl] , ['æbsəlu:t] , ['ʌn,kɔmpri'hendid] ,

Powers	,	illimitable	,	absolute	,	uncomprehended	,
权力	,	无限的	,	绝对	,	无法理解的	,

权力，无限的，绝对的，不可理解的，

[si:m] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [sweɪ] ['oʊvər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði][moʊst]

seem	to	hold	an	inimical	sway	over	their	lives	and	of	these	the	most
似乎	到	抓住	一个	敌对的	摇摆	超过	他们的	生活	和	的	这些	这	最多

['dredɪd] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lɔ:] ,

dreaded	is	the	benign	law	,
令人恐惧的	是	这	良性	法律	,

似乎有某种邪恶的力量支配着他们的生活，而其中最令人恐惧的莫过于看似仁慈的法律。

[freɪmd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'tekʃn] , ['spredɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌnpər'sivd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd]

framed	for	their	protection	,	spreading	above	them	an	unperceived	,	unimagined
框	为了	他们的	保护	,	传播	多于	他们	一个	未被察觉的	,	难以想象的

['i:dʒɪs] .

aegis	.
盾牌	.

为他们提供保护，在他们头顶上形成一道无形无影的庇护。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zempt][baɪ]

Thus	there	was	hardly	an	article	in	the	house	which	was	not	exempt	by
因此	那里	曾是	几乎	一个	文章	在	这	房子	哪个	曾是	不是	豁免	经过

['stætʃu:t][frʌm; frəm][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

statute	from	execution	,
法令	从	执行	,

因此，屋里几乎没有一件物品不因法律规定而免于执行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd][lænd] [wɜ:rθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

and	the	house	itself	and	land	worth	only	a	hundred	or	two	dollars
和	这	房子	本身	和	土地	值得	仅有的	一个	百	或者	二	美元

[wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊmsted] [lɔ:] .

were	protected	by	the	homestead	law	.
是	受保护	经过	这	家园	法律	.

房屋本身和土地价值仅一百美元或两百美元，却受到宅地法的保护。

[ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['depjuti] , [klem] [twi:d] , [wɪð; wɪθ] “ ['krɪsməs] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] ,

The	facetious	deputy	,	Clem	Tweed	,	with	“	Christmas	in	his	bones	,
这	滑稽的	副	,	克莱姆	粗花呢	,	和	“	圣诞节	在	他的	骨头	,

这位爱开玩笑的副手克莱姆·特威德，“骨子里就带着圣诞节的气氛”，

” [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] [ɪn] ['sɪriəsli] ['leviɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

”	would	have	committed	a	misdemeanor	in	seriously	levying	upon	them	.
”	会	有	坚定的	一个	轻罪	在	严重地	征收	之上	他们	.

“严重征收这些税款将构成轻罪。”

[hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [fɑːrs] — ['iːv(ə)n] [əˈfektɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] ,

He	had	held	the	affair	as	a	capital	farce	—	even	affecting	with	wild	,
他	有	握住	这	事务	作为	一个	首都	闹剧	—	甚至	影响	和	荒野	,

他认为这件事是一场彻头彻尾的闹剧——甚至表现得十分疯狂，

[əˈprəʊprɪət] ['gæmbəlz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ðə; ði][kæt] — [ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

appropriating	gambols	to	seize	the	baby	and	the	cat	—	and	fully	realized	that
挪用	嬉戏	到	抢占	这	婴儿	和	这	猫	—	和	完全	已实现	那

['mælɪs] ['oʊnli][hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ,

malice	only	had	prompted	the	whole	proceeding	,
恶意	仅有的	有	提示	这	所有的	进行中	,

趁机抢夺婴儿和猫——并且完全意识到，整个行为完全是出于恶意。

[tuː; tə][hjuːˈmɪlieɪt] [rɑːs] [gɪˈhuːli] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪtʃ]

to	humiliate	Ross	Gilhooley	and	illustrate	the	completeness	of	the	victory	which
到	羞辱	罗斯	吉尔胡利	和	阐明	这	完整性	的	这	胜利	哪个

['piːtər] ['piːtri] [hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Peter	Petrie	had	won	over	his	enemy	.
彼得	佩特里	有	韩元	超过	他的	敌人	.

羞辱罗斯·吉尔胡利，并表明彼得·佩特里彻底战胜了他的敌人。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɪˈhuːli] , [haʊˈevər] ,

The	younger	Gilhooley	,	however	,
这	年轻	吉尔胡利	,	然而	,

然而，年轻的吉尔胡利

[kweɪkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [leɪd][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd]

quaked	as	his	limited	intelligence	laid	hold	on	the	fact	that	if	the	law	had
震动	作为	他的	有限的	智力	铺设	抓住	在	这	事实	那	如果	这	法律	有

[pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] ['levi] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['piːtər]

permitted	a	levy	on	the	household	goods	to	satisfy	the	judgment	of	Peter
允许	一个	征收	在	这	家庭	商品	到	满足	这	判断	的	彼得

['piːtri] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] ['bɔːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ,

Petrie	their	destruction	was	in	itself	a	balking	of	the	process	,
佩特里	他们的	破坏	曾是	在	本身	一个	犹豫不决	的	这	过程	,

他那有限的智力让他意识到，如果法律允许对家庭财产进行征税以满足彼得·佩特里的判决，那么销毁这些财产本身就是对判决程序的一种阻挠，这让他感到一阵颤抖。

[rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnɪˈmædʒɪnd] ['penəlti] .

resistance	to	the	law	,	and	with	an	unimagined	penalty	.
反抗	到	这	法律	,	和	和	一个	难以想象的	惩罚	.

违抗法律，将面临难以想象的惩罚。

“ [wiː; wi] - ['ʌnz] [hɛv] [gɑːt][ter] [gɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][haɪɝ] - !

“	We	-	uns	hev	got	ter	git	away	from	hyar	somehows	!
“	我们	-	联合国	赫夫	得到	特尔	git	离开	从	hyar	-	!

“我们不知怎么地从他那里逃脱了！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n] .

”	he	said	with	decision	.
”	他	说	和	决定	.

他果断地说。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [blʌf] [rɑːs] [gɪˈhuːli] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][wʌn]

The	idea	of	bluff	Ross	Gilhooley	in	the	clutches	of	the	law	because	of	one
这	主意	的	虚张声势	罗斯	吉尔胡利	在	这	离合器	的	这	法律	因为	的	一

[fɪrs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [gəʊdid] [ænd; ənd] ['petʃələnt] [dɪ'sper] ,

fierce	moment	of	goaded	and	petulant	despair	,
凶猛的	片刻	的	被激怒	和	任性的	绝望	,

仅仅因为一时冲动和任性的绝望，就让罗斯·吉尔胡利落入法律的掌控之中，这种想法实在令人难以置信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [kən'kɒmɪtənts]

with	the	ignominy	of	a	criminal	accusation	,	with	all	the	sordid	concomitants
和	这	耻辱	的	一个	刑事	指控	,	和	全部	这	肮脏的	伴随物

[ʌv; əv] [ə'rest] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] ,

of	arrest	and	the	jail	,
的	逮捕	和	这	监狱	,

伴随着刑事指控的耻辱，以及逮捕和监禁的所有不堪的伴随而来的情况，

[wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	infinitely	terrible	to	his	unaccustomed	imagination	.
曾是	无限地	糟糕的	到	他的	不习惯	想像力	.

对他这种不习惯的想象力来说，简直是无比可怕。

[hi:; hi] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	revolted	from	its	contemplation	with	a	personal	application	.
他	反抗	从	它是	沉思	和	一个	个人的	应用	.

他以个人实践来反抗这种沉思。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [haʊ'evər] [pʊr] , [fi:lz] [ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

For	an	honest	man	,	however	poor	,	feels	all	the	high	prerogatives	of	honor	.
为了	一个	诚实的	男人	,	然而	贫穷的	,	感觉	全部	这	高的	特权	的	荣誉	.

一个诚实的人，无论多么贫穷，都能感受到荣誉带来的所有崇高特权。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [ʃed] - [ru:m] [wer] [rɑ:s] [gɪ'hu:li] [hæd; həd] ['lɜ:kt] [ænd; ənd]

There	was	a	step	in	the	shed	-	room	where	Ross	Gilhooley	had	lurked	and
那里	曾是	一个	步	在	这	棚	-	房间	在哪里	罗斯	吉尔胡利	有	潜伏	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

棚屋里有一级台阶，罗斯·吉尔胡利曾躲在那里偷听。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [naʊ] [spent] , [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

His	wrath	now	spent	,	his	mind	had	traveled	the	obvious	course	to	his	son's
他的	愤怒	现在	花费	,	他的	头脑	有	旅行	这	明显的	课程	到	他的	儿子的

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

怒气消散后，他的思绪自然而然地走向了他儿子得出的结论。

[hi:; hi] [stʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['bɪrdɪd] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] , ['hoʊlli]

He	stood	a	gigantic	,	bearded	shadow	in	the	doorway	,	half	ashamed	,	wholly
他	站立	一个	巨大	,	留着胡子的	阴影	在	这	门口	,	一半	羞愧	,	完全

[rɪ'pentənt] ,

repentant	,
悔改的	,

他像一个巨大的、蓄着胡须的影子一样站在门口，半是羞愧，半是悔恨。

['dɪmli] , ['veɪgli] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'spɑ:nsɪv] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

dimly	,	vaguely	fearful	,	and	all	responsive	and	quivering	to	the	idea	of
依稀	,	依稀	可怕	,	和	全部	响应式设计	和	颤抖	到	这	主意	的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

隐隐约约地感到恐惧，一想到要飞翔，就浑身颤抖。

“ [aɪ] [bɪn] ['stʌdɪɪn] - [sʌm; səm] - [baʊt] ['gɔɪn] - [ter] - [su:z] [ɪn] ['dʒɔrdʒi] , ” [hi:; hi] [sed]

“	I	been	studyin	'	some	'	bout	goin	'	ter	Minervy	Sue's	in	Georgy	,	”	he	said
“	我	到过	在学习	-	一些	-	回合	去	-	特尔	-	苏的	在	乔治	,	”	他	说

['kri:kɪŋli] ,

creakingly	,
吱吱作响	,

“我一直在研究去乔治亚州米内维·苏家的事，”他用沙哑的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʌn'woʊntɪd] [dɪs'juːs] .

as	if	his	voice	had	suffered	from	its	unwonted	disuse	.
作为	如果	他的	嗓音	有	遭受	从	它是	不寻常的	废弃	.

仿佛他的嗓子因为长时间不用而变得沙哑了。

“ [æn; ən] - [nʌn] [tuː] [suːn] , ” [sed] [bruːs] ['dɔːgɪdlɪ] .

“	An	'	none	too	soon	,	”	said	Bruce	doggedly	.
“	一个	-	没有任何	也	很快	,	”	说	布鲁斯	顽强地	.

“而且正是时候，”布鲁斯坚定地说。

“ [ðə; ði]['ɑːksn][ɪz] - , ['biːn] - ['lef] - [ter][hɜːr; hər] - [hɜːr; hər][dæd][daɪd] , [æn; ən] - [ðə; ði]

“	The	oxen	is	Medory's	,	bein	'	lef	'	ter	her	whenst	her	dad	died	,	an	'	the
“	这	牛	是	-	,	是	-	左	-	特尔	她	-	她	爸爸	死亡	,	一个	-	这

['weɪdʒɪn][ɪz][maɪn] !

wagin	is	mine	!
wagin	是	矿	!

“这头牛是梅多莉的，是她父亲去世时留给她的，而这辆马车是我的！”

[kwɪt] ['fuːlɪn] - [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)]['faɪər] , - !

Quit	foolin	'	along	o	'	that	thar	fire	,	Medory	!
辞职	愚弄	-	沿着	o	-	那	那里	火	,	-	!

别再在火堆旁瞎折腾了，梅多里！

” [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [her] ['hæŋɪŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]

”	For	with	her	bright	hair	hanging	curling	over	her	cheeks	his	young	wife
”	为了	和	她	明亮的	头发	绞刑	冰壶	超过	她	脸颊	他的	年轻的	妻子

[hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] .

had	leaned	forward	to	start	it	anew	.
有	倾斜	向前	到	开始	它	重新	.

“因为他年轻的妻子一头亮丽的秀发垂落在脸颊上，卷曲着，她俯身向前，重新开始。”

“ ['nevər] [ter]['kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'^in][ɑːn] [ðɪs] - - [stoʊn] !

“	Never	ter	kindle	it	agin	on	this	ha'th	-	stone	!
“	绝不	特尔	点燃	它	再次	在	这	-	-	石头	!

“永远不要再在这块石碑上点燃它！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ]

”	she	cried	with	a	poignant	realization	of	the	significance	of	the	uprooting
”	她	哭	和	一个	令人心酸的	实现	的	这	意义	的	这	连根拔起

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ,

of	the	roof	-	tree	and	the	wide	,
的	这	屋顶	-	树	和	这	宽的	,

她哭了起来，痛苦地意识到连根拔起屋顶树和广阔的土地的意义。

[veɪg] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] .

vague	world	without	.
模糊的	世界	没有	.

一个模糊的外部世界。

[ænd; ənd] [stɪl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fel] [tuː; tə] [bɪ'məʊnɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] [ʌv; əv]['eksaɪl]

And	still	once	more	the	two	women	fell	to	bemoaning	their	fate	of	exile
和	仍然	一次	更多的	这	二	女性	跌倒	到	哀叹	他们的	命运	的	流亡

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ]['embərz] ,

beside	the	expiring	embers	,
旁	这	到期	余烬	,

于是，两个女人又一次在即将熄灭的余烬旁哀叹她们被放逐的命运。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['blʌfli] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn] ,

while	the	elder	Gilhooley's	voice	sounded	bluffly	outside	calling	the	oxen	,
尽管	这	长老	-	嗓音	听起来	虚张声势	外部	呼叫	这	牛	,

老吉尔胡利的声音在外面响起，他大声呼唤着牛群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] [joʊk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	his	son	was	rattling	their	heavy	yoke	in	the	corner	.
和	他的	儿子	曾是	嘎嘎作响	他们的	重的	轭	在	这	角落	.

他的儿子在角落里摇晃着沉重的轭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əd'vænst] [ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

They	were	well	advanced	on	their	journey
他们	是	出色地	先进的	在	他们的	旅行

他们的旅程进展顺利。

[er] [jet] [ðə; ði] ['snoʊi] ['krɪsməs] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

ere	yet	the	snowy	Christmas	dawn	was	in	the	sky	.
埃雷	然而	这	下雪的	圣诞节	黎明	曾是	在	这	天空	.

圣诞的黎明，雪花飘落，天空一片朦胧。

[soʊ] [sloʊ] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [flaɪt] .

So	slow	a	progress	was	ill	-	associated	with	the	idea	of	flight	.
所以	慢的	一个	进步	曾是	患病的	-	联系	和	这	主意	的	航班	.

如此缓慢的进展与飞行的概念格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] — [ðə; ði] [greɪt] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] [fel] [ɔːl] ['mʌfld] [ɑːn]

It	was	almost	noiseless	—	the	great	hoofs	of	the	oxen	fell	all	muffled	on
它	曾是	几乎	无声	—	这	伟大的	蹄子	的	这	牛	跌倒	全部	闷音	在

[ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [stɪl] ['waɪtli] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ,

the	deep	snow	still	whitely	a	-	glitter	with	the	moon	,
这	深的	雪	仍然	白	一个	-	闪光	和	这	月亮	,

周围几乎没有声音——牛蹄落在厚厚的积雪上，发出沉闷的声响，月光在雪地上闪烁着银光。

['hæŋɪŋ] [dens] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

hanging	dense	and	opaque	in	the	western	sky	,
绞刑	稠密	和	不透明	在	这	西	天空	,

西方的天空笼罩着浓密而不透明的云层，

[ænd; ənd] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [den'drɔɪdl] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] .

and	flecked	with	the	dendroidal	images	of	the	overshadowing	trees	.
和	有斑点的	和	这	树突状的	图片	的	这	遮蔽	树木	.

上面点缀着遮蔽树木的树状图案。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['boʊvaɪn] ['hedz] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['keidənst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət]

The	immense	bovine	heads	swayed	to	and	fro	,	cadenced	to	the	deliberate
这	巨大	牛	头部	摇摆	到	和	弗	,	有节奏的	到	这	商榷

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

巨大的牛头随着沉稳的步伐来回摇摆，节奏鲜明。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] ['mʌtəd] [loʊ] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd]['proʊtest][roʊz][wɪð; wɪθ]

and	more	than	once	a	muttered	low	of	distaste	and	protest	rose	with
和	更多的	比	一次	一个	低声说道	低的	的	厌恶	和	反对	玫瑰	和

[ðə; ði]['veɪpər] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][lɪp][ænd; ənd]['nɑːstrəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] [er] .

the	vapor	curling	upward	from	lip	and	nostril	into	the	icy	air	.
这	汽	冰壶	向上	从	唇	和	鼻孔	进入	这	冰冷的	空气	.

不止一次，伴随着从嘴唇和鼻孔升腾而起的蒸汽，在冰冷的空气中，传来低沉的厌恶和抗议的咕哝声。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbrəs] , [waɪt] , ['kænvəs] - ['kʌvərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz]

On	the	front	seat	of	the	cumbrous	,	white	,	canvas	-	covered	vehicle	was
在	这	正面	座位	的	这	笨重的	,	白色的	,	帆布	-	涵盖	车辆	曾是

[meɪ'dɔrə] ,

Medora	,
梅多拉	,

梅多拉坐在那辆笨重的白色帆布车的前排座位上。

[hɜːr; hər] [braɪt] [her] ['bloʊɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ʃɔːl] [wɔːrn] [hʊd] - [waɪz]

her	bright	hair	blowing	out	from	the	folds	of	a	red	shawl	worn	hood	-	wise
她	明亮的	头发	吹	出去	从	这	折叠	的	一个	红色的	披肩	磨损	兜帽	-	明智的

;
;
;

她一头亮丽的秀发从红色披肩的褶皱中飘扬而出，披肩是兜帽式的；

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][kɔːrd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	held	a	cord	attached	to	the	horns	of	one	of	the	oxen	by	which	she
她	握住	一个	绳索	随附的	到	这	角	的	一	的	这	牛	经过	哪个	她

[sɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [joʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['ɪntərvlz] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

sought	to	guide	the	yoke	in	those	intervals	when	her	husband	,
寻求	到	指导	这	轭	在	那些	间隔	什么时候	她	丈夫	,

她拿着一根系在其中一头牛角上的绳子，试图在她丈夫不在家的时候控制住轭。

[huː] [wɔːkt] [baɪ][ðer; ðər][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊd] ,

who	walked	by	their	side	with	a	goad	,
WHO	步行	经过	他们的	边	和	一个	刺激	,

有人拿着刺棒走在他们身边，

[mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [tuː; tə][draɪv] [ʌp][ə; eɪ][kaʊ] [ænd; ənd][kæf] .

must	needs	fall	to	the	rear	to	drive	up	a	cow	and	calf	.
必须	需求	落下	到	这	后部	到	驾驶	向上	一个	奶牛	和	小牛	.

必须倒在后面才能赶上母牛和小牛。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən] [rɑːs] [gɪ'huːli] [dɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Inside	the	wagon	Ross	Gilhooley	did	naught	but	bow	his	head	between	his
里面	这	车皮	罗斯	吉尔胡利	做过	零	但	弓	他的	头	之间	他的

[hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

hands	as	if	he	could	not	face	the	coming	day	charged	with	he	knew	not
双手	作为	如果	他	可以	不是	脸	这	未来	天	带电	和	他	知道	不是

[wʌt] ['destəni][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

what	destiny	for	him	.
什么	命运	为了	他	.

在马车里，罗斯·吉尔胡利什么也没做，只是双手抱头，低垂着头，仿佛无法面对即将到来的一天，他不知道自己将面临怎样的命运。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [gɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

His	wife	was	adjusting	and	readjusting	the	limited	gear	they	had	dared	to
他的	妻子	曾是	调整	和	重新调整	这	有限的	齿轮	他们	有	敢于	到

[brɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][fər'lɔːrn][rægz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] ,

bring	off	with	them	—	their	forlorn	rags	of	clothing	and	bedding	,
带来	离开	和	他们	—	他们的	绝望	破布	的	衣服	和	寝具	,

他的妻子正在一遍又一遍地整理他们胆敢带上来的有限装备——他们那破烂不堪的衣服和被褥。

[ɔːl][ɪn] ['ʃeɪpləs] ['bʌndlz] ; ['sʌndri] [gɔːdz] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft][soʊp] , [sɔːlt] , [tə'bækoʊ] ,

all	in	shapeless	bundles	;	sundry	gourds	full	of	soft	soap	,	salt	,	tobacco	,
全部	在	无形	捆绑	;	杂项	葫芦	满的	的	柔软的	肥皂	,	盐	,	烟草	,

全部都捆成不成形的包裹；各种各样的葫芦里装满了软皂、盐、烟草。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skænti] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

and	a	scanty	store	of	provisions	,
和	一个	稀少	店铺	的	条款	,

以及少量的粮食储备，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [wʊd] [nɑ:t][læst][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['dʒɔ:rdʒə][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm]

which	she	feared	would	not	last	them	all	the	way	to	Georgia	to	the	home
哪个	她	害怕	会	不是	最后的	他们	全部	这	方式	到	乔治亚州	到	这	家

[ʌv; əv] - [su:] ,

of	Minervy	Sue	,
的	-	起诉	,

她担心这些食物不足以让他们一路走到佐治亚州米内维·苏的家。

[ðer; ðər] ['dɔ:tər] .

their	daughter	.
他们的	女儿	.

他们的女儿。

[noʊ][wʌn] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [speɪs] ['di:pli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] ,

No	one	touched	a	space	deeply	filled	with	straw	,
不	一	感动	一个	空间	深	已填	和	稻草	,

没有人触碰过那片铺满稻草的空地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [meɪ'dɔrə] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	now	and	again	Medora	glanced	back	at	it	with	the	dawning	of	a
但	现在	和	再次	梅多拉	瞥了一眼	后退	在	它	和	这	黎明	的	一个

[smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] - ['strɪkən] [feɪs] [ðæt] [koʊld] ,

smile	in	her	grief	-	stricken	face	that	cold	,
微笑	在	她	悲伤	-	受打击的	脸	那	寒冷的	,

但梅多拉偶尔会回头看一眼，她那张悲伤冰冷的脸上会浮现出一丝微笑。

[nɔ:r] [fɪr] , [nɔ:r] [dɪ'sper] [kʊd; kəd] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'kæst] .

nor	fear	,	nor	despair	could	wholly	overcast	.
也不	害怕	,	也不	绝望	可以	完全	灰蒙蒙	.

恐惧和绝望都无法完全笼罩一切。

[θri:] [smɔ:l] ['hedz] , [ɔ:l]['goʊldən][ænd; ənd]['kɜ:rli] , [ɔ:l] [pɪŋk] - ['tʃi:kt] [ænd; ənd] [fer] , [ɔ:l] ['blɪsfəli]

Three	small	heads	,	all	golden	and	curly	,	all	pink	-	cheeked	and	fair	,	all	blissfully
三	小的	头部	,	全部	金的	和	卷曲	,	全部	粉色的	-	脸颊	和	公平的	,	全部	幸福地

['slʌmbɚɪŋ] ,

slumbering	,
沉睡	,

三个小脑袋，全都是金色的卷发，全都是粉嫩的脸颊，全都是白皙的，全都睡得香甜。

['restɪd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ['dɑ:lz] [pækt] [ə'weɪ] [ðʌs] [fɔ:r; fər] [fɪr]

rested	there	as	if	they	had	been	so	many	dolls	packed	away	thus	for	fear
休息	那里	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	娃娃	包装	离开	因此	为了	害怕

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] .

of	breaking	.
的	打破	.

它们静静地躺在那里，仿佛是许多被小心翼翼地打包起来，生怕被弄坏的玩偶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kaʊtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔ:] , [fɔ:r; fər] [rɑ:s] [gɪ'hu:li] [hæd; həd]

But	they	had	no	other	couch	than	the	straw	,	for	Ross	Gilhooley	had
但	他们	有	不	其他	长椅	比	这	稻草	,	为了	罗斯	吉尔胡利	有

[nɑ:t] [sperd] [ðə; ði] ['feðər] - [bedz] ,

not	spared	the	feather	-	beds	,
不是	幸存	这	羽毛	-	床	,

但他们除了稻草床之外别无他物，因为罗斯·吉尔胡利连羽绒床都没舍得铺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði] [nɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌf] [rɪpt] [aʊt]

and	the	little	cabin	at	the	Notch	was	now	half	full	of	the	fluff	ripped	out
和	这	小的	舱	在	这	缺口	曾是	现在	一半	满的	的	这	起毛	撕裂	出去

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][splɪt] [tɪks] .

by	his	sharp	knife	from	the	split	ticks	.
经过	他的	锋利的	刀	从	这	分裂	蜱虫	.

而山口的小木屋里，现在一半都堆满了用他锋利的刀子从裂开的蜱虫身上刮下来的绒毛。

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [went] , [æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd]

Down	the	mountain	the	fugitives	went	,	as	silent	as	their	shadows	;	and
向下	这	山	这	逃犯	去	,	作为	沉默的	作为	他们的	阴影	;	和

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

逃亡者们悄无声息地沿着山路向下走去，如同他们的影子一般；最后，

[wen] [wʌn] [maɪt] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [stɪl]

when	one	might	hardly	know	if	it	were	the	sheen	of	the	moon	that	still
什么时候	一	可能	几乎	知道	如果	它	是	这	光泽	的	这	月亮	那	仍然

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [wɑːn] [ænd; ənd] ['wɪntri] [siːn] ,

illuminated	the	wan	and	wintry	scene	,
照明	这	万	和	冬季	场景	,

当人们几乎无法分辨照亮这片萧瑟冬日景象的究竟是月光还是其他什么时，

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [snoʊ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] - [greɪ] [deɪ] ,

or	the	reflection	from	the	snow	,	or	the	dawning	of	the	dark	-	gray	day	,
或者	这	反射	从	这	雪	,	或者	这	黎明	的	这	黑暗的	-	灰色的	天	,

或是雪地上的倒影，或是阴沉灰暗的黎明。

[ðə; ði] ['rɪvər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ɔːl] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ,

the	river	came	in	sight	,	all	a	rippling	,
这	河	来了	在	视线	,	全部	一个	涟漪	,

河水出现在眼前，泛着涟漪。

['stiːli] [ɪk'spæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [aɪs] - [gɜːrt] [krægz] [ænd; ənd] ['snoʊi] [bæŋks] .

steely	expanse	under	the	chill	wind	between	its	ice	-	girt	crags	and	snowy	banks	.
钢铁般的	广阔	在下面	这	寒意	风	之间	它是	冰	-	束	峭壁	和	下雪的	银行	.

在凛冽的寒风中，冰封的峭壁和白雪皑皑的河岸之间，是一片冰冷的广袤空间。

[ðə; ði] ['ɑːksn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [rʌn] .

The	oxen	went	down	to	the	ford	in	a	lumbering	run	.
这	牛	去	向下	到	这	福特	在	一个	伐木	跑步	.

牛群蹒跚地走向浅滩。

[bruːs] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] [tuː; tə] [raɪd] , [ðə; ði] [dɔːgz] [tʃeɪst] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kæf]

Bruce	sprang	upon	the	tailboard	to	ride	,	the	dogs	chased	the	cow	and	calf
布鲁斯	弹簧	之上	这	尾板	到	骑	,	这	狗	追逐	这	奶牛	和	小牛

[tuː; tə] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

to	the	crossing	.
到	这	过境	.

布鲁斯跳上马车尾板乘车，狗儿们追着母牛和小牛来到了十字路口。

[ðə; ði] [wiːlz] ['greɪtɪd] ['ɑːmɪnəsli] [ə'genst] [greɪt] [səb'mɜːrdʒd] ['boʊldərz] ; [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [weɪvz] [roʊz]

The	wheels	grated	ominously	against	great	submerged	boulders	;	the	surging	waves	rose
这	车轮	磨碎的	不祥地	反对	伟大的	湮	巨石	;	这	滔滔	波浪	玫瑰

['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] - [bed] ;

almost	to	the	wagon	-	bed	;
几乎	到	这	车皮	-	床	;

车轮与水下巨石发出刺耳的摩擦声；汹涌的波浪几乎涨到了车厢底面；

[ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [ə'slænt] [ðə; ði] [ɪ'mens] , ['kʌmbrəs] ['kʌvər] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['kæpsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	wind	struck	aslant	the	immense	,	cumbrous	cover	,	threatening	to	capsize	it	;
这	风	击	斜体	这	巨大	,	笨重的	覆盖	,	威胁	到	倾覆	它	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

风斜吹着巨大而沉重的植被，几乎要将其掀翻；而且，

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['trænzɪt] , [ə; eɪ][saʊnd] ,

suddenly	,	in	the	midst	of	the	transit	,	a	sound	,
突然	,	在	这	中间	的	这	交通	,	一个	声音	,

突然，在运输途中，传来一声响动，

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['bju:gl][ɪn][ðə; ði] [rer] ['aɪsi] [er] , [æz; əz] ['sɜ:rtʃɪŋli] [swi:t] !

as	clear	as	a	bugle	in	the	rare	icy	air	,	as	searchingly	sweet	!
作为	清除	作为	一个	号角	在	这	稀有的	冰冷的	空气	,	作为	仔细地	甜的	!

如同罕见的冰冷空气中响起的号角般清晰，如同探寻般甜蜜！

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['daʊtf(ə)l] , ['æŋkʃəs] , ['lɪsnɪŋ] — ['oʊnli][ðə; ði]

All	were	motionless	for	an	instant	,	doubtful	,	anxious	,	listening	—	only	the
全部	是	静止不动	为了	一个	立即的	,	疑	,	焦虑的	,	聆听	—	仅有的	这

['wɪntri] [wɪnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ki:n] ['sɪbələns] ;

wintry	wind	with	its	keen	sibilance	;
冬季	风	和	它是	敏锐的	齿音	;

所有人都愣住了，神情疑惑、焦虑不安，侧耳倾听——只有凛冽的寒风发出尖锐的嘶嘶声；

['oʊnli][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɪft] ['kɜ:rənt] ;

only	the	dash	of	the	swift	current	;
仅有的	这	短跑	的	这	迅速	当前的	;

只是湍急水流的一瞬间；

['oʊnli][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:ksn] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['mɑ:rdʒɪn] !

only	the	grating	of	the	wheels	on	the	sand	as	the	oxen	reached	the	opposite	margin	!
仅有的	这	格栅	的	这	车轮	在	这	沙	作为	这	牛	达到	这	对面的	利润	!

只有车轮碾过沙地的刺耳声，牛群已经到达了对岸！

[bʌt; bət][hɑ:rk] , [ə'gen] !

But	hark	,	again	!
但	听着	,	再次	!

但是，再听！

[ə; eɪ] [klɪr] ['tenər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][fæg][end][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] :

A	clear	tenor	voice	in	the	fag	end	of	an	old	song	:
一个	清除	男高音	嗓音	在	这	同性恋	结尾	的	一个	老的	歌曲	:

一首老歌的尾声中传来清晰的男高音：

“ [æn; ən] - [maɪ] - - ['bɑ:t(ə)l][wɔ:r][maɪ][bes] - [frend] ,

“	An	-	my	bigges	-	bottle	war	my	bes	-	friend	,
“	一个	-	我的	-	-	瓶子	战争	我的	贝斯	-	朋友	,

“而我最大的瓶子和我最好的朋友，

[æn; ən] - [maɪ] ['wi:ks] [wɜ:rk][wʌz; wəz][ɔ:l][æt; ət][æn; ən][end] !

An	-	my	week's	work	was	all	at	an	end	!
一个	-	我的	本周	工作	曾是	全部	在	一个	结尾	!

我一周的工作终于结束了！

” [ˌaɪ 'ti:] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] [raɪt] [fɔ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn][æd'væns] , [ænd; ənd][æn; ən]

”	It	issued	from	beyond	the	right	fork	of	the	road	in	advance	,	and	an
”	它	发布	从	超过	这	正确的	叉	的	这	路	在	进步	,	和	一个

['ɪnstənt]['pænɪk] [in'sju:d] .

instant	panic	ensued	.
立即的	恐慌	随后	.

“它从前方道路右侧岔路口传来，随即引发了一阵恐慌。”

[dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

Discovery	was	hard	upon	them	.
发现	曾是	难的	之上	他们	.

发现之旅对他们来说十分艰难。

[ðer; ðər] [lə'bɔːriəs] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [nɔːt] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [aɪ] [ɪ'spaɪ][ðem; ðəm][ɪn]

Their	**laborious**	**device**	**was**	**brought**	**to**	**naught**	**should**	**any**	**eye**	**espy**	**them**	**in**
他们的	费力的	设备	曾是	带来	到	零	应该	任何	眼睛	间谍	他们	在

[ðer; ðər]['heɪsti] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [laɪn] .

their	**hasty**	**flight**	**to**	**the**	**State**	**line**	**.**
他们的	仓促	航班	到	这	状态	线	.

他们费尽心力设计的装置，一旦在匆忙逃往州界的途中被任何人发现，就会付诸东流。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [er] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɑːr]

It	**had**	**not**	**seemed**	**impossible**	**that**	**ere**	**the**	**day**	**should**	**dawn**	**they**	**might**	**be**	**far**
它	有	不是	似乎	不可能的	那	埃雷	这	天	应该	黎明	他们	可能	是	远的

[ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔrists] [wer] [wʌn] [meɪ] ['dʒɜːrni] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] ,

away	**in**	**those**	**impenetrable**	**forests**	**where**	**one**	**may**	**journey**	**many**	**a**	**league**	**,**
离开	在	那些	坚不可摧	森林	在哪里	一	可能	旅行	许多	一个	联盟	,

并非不可能，在天亮之前，他们或许已经远遁到那些人迹罕至的森林深处，那里需要跋涉许多里格。

['miːtɪŋ] [nɔːt] [mɔːr] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][ɔːr] ['spekjələtɪv] [ðæn; ðən] [ber] [ɔːr] [dɪr] .

meeting	**naught**	**more**	**inimical**	**or**	**speculative**	**than**	**bear**	**or**	**deer**	**.**
会议	零	更多的	敌对的	或者	推测性的	比	熊	或者	鹿	.

遇到比熊或鹿更危险或更具推测性的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['efərt] .

It	**still**	**was**	**worth**	**the**	**effort**	**.**
它	仍然	曾是	值得	这	努力	.

尽管如此，这一切努力都是值得的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [bruːs] [gɪ'huːli]

With	**a**	**sudden**	**spring**	**from**	**the**	**tailboard**	**of**	**the**	**wagon**	**Bruce**	**Gilhooley**
和	一个	突然	春天	从	这	尾板	的	这	车皮	布鲁斯	吉尔胡利

[riːtʃt] [ðə; ði] [joʊk] ,

reached	**the**	**yoke**	**,**
达到	这	轭	,

布鲁斯·吉尔胡利猛地从马车尾板上跳下来，够到了轭。

['fɪrsli] [gəʊdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːksn]['ɑːnwərd] .

fiercely	**goading**	**the**	**oxen**	**onward**	**.**
激烈地	挑衅	这	牛	向前	.

狠狠地驱赶牛群向前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [lɜːrtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [swei] [prɪ'keriəsli] [ænd; ənd]

With	**an**	**abrupt**	**lurch**	**,**	**in**	**which**	**the**	**vehicle**	**swayed**	**precariously**	**and**
和	一个	突然	困境	,	在	哪个	这	车辆	摇摆	岌岌可危	和

['pɑːndərəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

ponderously	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
沉重地	从	边	到	边	,

车辆突然猛地一晃，摇摇晃晃地左右摇摆，

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['snoʊi] [bæŋk] ,

they	**started**	**up**	**the**	**steep**	**,**	**snowy**	**bank**	**,**
他们	开始	向上	这	陡	,	下雪的	银行	,

他们开始攀登陡峭的雪坡，

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ʌn'geɪnli] [rɪm][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] [fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**breaking**	**into**	**their**	**ungainly**	**rim**	**were**	**guided**	**into**	**the**	**left**	**fork**	**of**	**the**
和	打破	进入	他们的	笨拙的	轮缘	是	引导	进入	这	左边	叉	的	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

撞破了它们笨拙的边缘，被引导到了道路的左侧岔路口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][paɪnz] ,

It	was	a	level	stretch	and	fringed	about	with	pines	,
它	曾是	一个	等级	拉紧	和	流苏	关于	和	松树	,

这是一片平坦的地带，两旁长满了松树。

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wʌz; wəz][lɔːst][ə'mɪdst][ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] - ['leɪdn] [baʊz] .

and	soon	all	sight	of	the	pilgrims	was	lost	amidst	the	heavy	snow	-	laden	boughs	.
和	很快	全部	视线	的	这	朝圣者	曾是	丢失的在……之中		这	重的	雪	-	满载	树枝	.

很快，朝圣者的身影就消失在厚厚的积雪覆盖的树枝间。

[ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑːlətəri] ;

The	river	bank	was	silent	and	solitary	;
这	河	银行	曾是	沉默的	和	孤	;

河岸寂静而孤寂；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ə; eɪ][mæn][roʊd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [fɔːrk][tuː; tə] [ðə; ði][fɔːrd] .

and	after	a	considerable	interval	a	man	rode	down	from	the	right	fork	to	the	ford	.
和	后	一个	大量	间隔	一个	男人	骑	向下	从	这	正确的	叉	到	这	福特	.

过了相当长一段时间，一个男人从右侧岔路口骑马来到浅滩。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

More	than	once	his	horse	refused	the	passage	.
更多的	比	一次	他的	马	拒绝	这	通道	.

他的马不止一次拒绝通过。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pærət] - [feɪst] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊn] [æz; əz][tæŋk] ['dɪsɝt] , [jʌŋ] , [red] - ['herd] ,

A	sort	of	parrot	-	faced	man	he	was	,	known	as	Tank	Dysart	,	young	,	red	-	haired	,
一个	种类	的	鹦鹉	-	面对	男人	他	曾是	,	已知	作为	坦克	戴萨特	,	年轻的	,	红色的	-	头发	,

他长着一张鹦鹉脸，名叫坦克·戴萨特，年轻，红头发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [bent] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [er] [ʌv; əv] ['noʊɪŋnəs] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

with	a	long	,	bent	nose	and	a	preposterous	air	of	knowingness	and	turbulent	inquiry	.
和	一个	长的	,	弯曲	鼻子	和	一个	荒谬	空气	的	知晓	和	湍流	询问	.

他长着一个弯曲的长鼻子，一副故作老练、充满好奇心的滑稽模样。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

He	cocked	his	head	on	one	side	with	a	snort	of	surprised	indignation	,
他	上膛	他的	头	在	一	边	和	一个	哼哼	的	惊讶	愤慨	,

他歪着头，带着惊讶和愤慨哼了一声。

[ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [hiːlz] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] , [saidl] [ə'baʊt][ðə; ði][drɪfts] ,

and	beat	with	both	heels	,	but	again	the	horse	,	sidling	about	the	drifts	,
和	打	和	两个都	高跟鞋	,	但	再次	这	马	,	侧身	关于	这	漂移	,

他用双脚后跟猛击，但马儿再次在雪堆间侧身移动，

[dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][də'rekt] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [krɔːs] ['elsˌwer] .

declined	the	direct	passage	and	essayed	to	cross	elsewhere	.
拒绝	这	直接的	通道	和	尝试	到	叉	别处	.

他们拒绝直接通行，试图从其他途径渡河。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [red] ['flænl] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɝz]

All	at	once	a	bundle	of	red	flannel	,	lying	in	the	drift	close	to	the	water's
全部	在	一次	一个	捆	的	红色的	绒布	,	说谎	在	这	漂移	关闭	到	这	水的

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

突然间，一捆红色法兰绒布料躺在靠近水边的漂浮物中，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lʌsti] [bɔːl] .

caught	his	attention	,	and	suddenly	there	issued	forth	a	lusty	bawl	.
捕捉	他的	注意力	,	和	突然	那里	发布	前进	一个	好色的	呦	.

引起了他的注意，突然间，他发出了一声洪亮的嚎叫。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [peɪl] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	horseman	would	have	turned	pale	but	for	the	whisky	which	had
这	骑手	会	有	转向	苍白	但	为了	这	威士忌酒	哪个	有

['pɜːrmənəntli] [in'kɑːnədaind] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

permanently	incarnadined	the	bend	of	his	nose	.
永久的	化身	这	弯曲	的	他的	鼻子	.

若非威士忌已将骑马者的鼻梁染成了红色，他恐怕早已脸色苍白了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækts] [maɪt]

As	it	was	,	however	,	he	looked	far	more	dismayed	than	the	facts	might
作为	它	曾是	,	然而	,	他	看起来	远的	更多的	沮丧	比	这	事实	可能

[siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] .

seem	to	warrant	.
似乎	到	保证	.

然而，他看起来比实际情况要沮丧得多。

“ [its] [ðə; ði] [buːz] — [aɪ] [gɑːt] - [ɪm] [ə'gen] [fɜːr] [sɑːr'teɪn] !

“	It's	the	booze	—	I	got	'	em	again	fur	sartain	!
“	它是	这	豪饮	—	我	得到	-	呃	再次	毛皮	萨尔坦	!

“都是酒惹的祸——我又喝醉了！”

” [hiː; hi] ['kweɪvəd] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['helpləsnəs] , [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [skwɜːrmɪŋ]

”	he	quavered	in	plaintive	helplessness	,	his	terrified	eyes	fixed	on	the	squirming
”	他	颤抖	在	哀怨	无助	,	他的	恐惧	眼睛	固定的	在	这	蠕蠕

['bʌnd(ə)l] .

bundle	.
捆	.

他颤抖着，带着哀怨的无助，惊恐的目光紧紧盯着那团扭动的婴儿。

[ðen] , [drʌŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [rɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪk] “ [goʊl] - [dɑːrn]

Then	,	drunk	as	he	was	,	he	perceived	the	rift	in	his	logic	“	Gol	-	darn
然后	,	醉	作为	他	曾是	,	他	感知	这	裂痕	在	他的	逻辑	“	戈尔	-	该死

[jiː; ji] !

ye	!
是的	!

然后，尽管他喝醉了，但他还是察觉到了自己逻辑上的漏洞。“该死的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['vaɪələntli] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

”	he	exclaimed	,	violently	kicking	the	horse	,
”	他	惊呼	,	暴力	踢	这	马	,

他大叫一声，猛地踢了一脚马。

“ [juː; jʊ] - ['ʌnz] [eint] [gɑːt] [noʊ] [kɔːl] [ter] [vjuː] ['vɪʒənz] [æn; ən] - [siː] [saɪts] — [jiː; ji] [oʊld] ['wɔːtər] -

“	you	-	uns	ain't	got	no	call	ter	view	visions	an	'	see	sights	—	ye	old	water	-
“	你	-	联合国	不是	得到	不	称呼	特尔	看法	愿景	一个	-	看	景点	—	是的	老的	水	-

['bɪbər] !

bibber	!
围兜	!

“你们这些家伙没资格去看幻象和风景——你这老水桶！”

” [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][snɔːrt][ænd; ənd] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tæŋk]

”	As	the	horse	continued	to	snort	and	back	away	from	the	object	Tank
”	作为	这	马	持续	到	哼哼	和	后退	离开	从	这	目的	坦克

['dɪsɜ˞t] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts] [ri'ælətɪ] .

Dysart	became	convinced	of	its	reality	.
戴萨特	成为	确信	的	它是	现实	.

“随着马儿继续喷着鼻息，并不断后退远离那个物体，坦克·戴萨特确信那东西是真的。

[stɪl] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] [pæst] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [ə¸lɔːŋ'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][græsp][æt; ət][¸aɪ 'tiː] .

Still	mounted	,	he	passed	close	enough	alongside	for	a	grasp	at	it	.
仍然	安装	,	他	通过了	关闭	足够的	旁边	为了	一个	抓牢	在	它	.

他仍然骑在马上，从旁边经过，离它足够近，可以抓住它。

[ðə; ði][oʊld] [red] - ['flænl] [keɪp] [ænd; ənd] [hʊd] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [plʌmp] ['ɪnfənt] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs]

The	old	red	-	flannel	cape	and	hood	disclosed	a	plump	infant	about	ten	months
这	老的	红色的	-	绒布	岬	和	兜帽	披露	一个	丰满	婴儿	关于	十	几个月

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

那件旧红色法兰绒斗篷和兜帽下露出了一个大约十个月大的胖乎乎的婴儿。

['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['kruːəlɪ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɔːl]

whimpering	and	cruelly	rubbing	his	eyes	with	his	fists	,	and	now	bawling
呜咽	和	残酷地	擦	他的	眼睛	和	他的	拳头	,	和	现在	嚎啕大哭

['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;

outright	with	rage	;
直接	和	愤怒	;

他呜咽着，用拳头狠狠地揉着眼睛，现在更是怒不可遏，嚎啕大哭；

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːər][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [ɪn]

as	he	chanced	to	meet	the	gaze	of	his	rescuer	he	paused	to	laugh	in
作为	他	偶然	到	见面	这	目光	的	他的	救援人员	他	暂停	到	笑	在

[ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [weɪ] ,

a	one	-	sided	way	,
一个	一	-	侧面	方式	,

当他偶然与救命恩人目光相遇时，他停下来，单方面地笑了笑。

[dɪ'spleɪɪŋ] [tuː] ['pɜːrlɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['verɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [red] [tʌŋ] ,

displaying	two	pearly	teeth	and	a	very	beguiling	red	tongue	,
显示	二	珍珠般的	牙齿	和	一个	非常	迷人的	红色的	舌头	,

露出两颗洁白的牙齿和一条非常迷人的红色舌头，

[bʌt; bət] [ə'gen] ['stɪfnɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [jeld] [æz; əz] [bi'huːv] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['beɪbi][soʊ]

but	again	stiffening	himself	he	yelled	as	behooves	a	self	-	respecting	baby	so
但	再次	刚度	他自己	他	大喊	作为	理应	一个	自己	-	尊重	婴儿	所以

['ɑːbviəslɪ] [¸mɪs'pleɪst] .

obviously	misplaced	.
明显地	放错地方了	.

但他再次挺直身子，大声喊叫起来，就像一个有自尊的、明显错位的婴儿应该做的那样。

[tæŋk] ['dɪsɜ˞t] [held] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp] ,

Tank	Dysart	held	him	out	at	arm's	length	in	his	strong	grasp	,
坦克	戴萨特	握住	他	出去	在	武器	长度	在	他的	强的	抓牢	,

坦克·戴萨特用他强壮的手臂将他举过头顶，保持着手臂的距离。

[sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

surveying	him	in	mingled	astonishment	and	delight	.
测量	他	在	混合	惊讶	和	喜	.

她带着惊讶和喜悦的心情打量着他。

“ [waɪ] , [bles] [maɪ] [soʊl] , ['krɪsməs] [gɪft] !
“ **Why , bless my soul , Christmas gift !**
“ 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 圣诞节 礼物 !

“我的天哪，圣诞礼物！”

” [hiː; hi] ['drest] [hɪm; ɪm] .
” **he addressed him .**
” 他 已解决 他 .

他向他说道。

“ [aɪm] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːblɪgeɪtɪd] [fɜːr] [jər] ['kʌmpəni] !
“ **I'm powerful obligated fur yer company !**
“ 我是 强大的 有义务的 毛皮 你的 公司 !

“我非常荣幸能为贵公司效力！”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['ɪnfənt] ['gɪgld] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [ɪn]
” **For the genial infant giggled and sputtered and gurgled inconsistently in**
” 为了 这 和蔼可亲 婴儿 咯咯地笑 和 溅射 和 咕噜咕噜 不一致 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔːl] ,
the midst of his bawling ,
这 中间 的 他的 嚎啕大哭 ,

“因为这个和蔼可亲的婴儿在嚎啕大哭中，时而咯咯地笑，时而发出断断续续的咿呀声和咕哝声，

[ænd; ənd] ['bæntərɪŋli] [kɪkt] [aʊt] [wʌn] [sɔːft] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] , [red] [sɑːk] ,
and banteringly kicked out one soft foot in a snug , red sock ,
和 戏谑地 踢 出去 一 柔软的 脚 在 一个 舒适 , 红色的 短袜 ,

然后开玩笑地伸出一只穿着紧身红袜子的柔软脚。

['feɪkɪŋ] [tæŋk] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] ; [ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] ,
faking Tank full in the chest ; then he stiffened ,
伪造 坦克 满的 在 这 胸部 ; 然后 他 僵硬 ,

他假装胸口灌满了油；然后他僵住了。

[swei] ['bækwərd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv] [griːf] .
swayed backward and screamed again as if in agonies of grief .
摇摆 落后 和 尖叫 再次 作为 如果 在 痛苦 的 悲伤 .

他向后倒去，再次发出痛苦的尖叫。

“ ['sʌ.fər.ɪn] - ['moʊzəs] ! ” [grɪnd] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] .
“ **Sufferin ' Moses ! ” grinned the drunkard .**
“ 遭受 - 摩西 ! ” 咧嘴一笑 这 酒鬼 .

“可怜的摩西！”醉汉咧嘴一笑。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] ['nʌθin] - [fɜːr] [jiː; ji] !
“ **I wouldn't take nuthin ' fur ye !**
“ 我 不会 拿 什么也没有 - 毛皮 是的 !

“我什么都不会替你拿！”

[jiː; ji] [er] [ə; eɪ] [faɪnd] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] !
Ye air a find , an ' no mistake !
叶 空气 一个 寻找 , 一个 - 不 错误 !

你真是捡到宝了，绝对没错！

” [ðə; ði] [wɜːrd] [sə'dʒestɪd] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
” **The word suggested illusion .**
” 这 单词 建议 错觉 .

这个词暗示着幻觉。

“ [ji:; ji] [eint] [noʊ] [sneɪk] ， [naʊ] — ['neri] [toʊd] — ['neri] [gri:n] ['ræbɪt] — [noʊ] [sɔrtn] ['dʒɪm] - [dʒæm] ? ”

“	Ye	ain't	no	snake	,	now	—	nary	toad	—	nary	green	rabbit	—	no	sort'n	jim	-	jam	?	”
“	叶	不是	不	蛇	，	现在	—	几乎	蟾蜍	—	几乎	绿色的	兔子	—	不	排序	吉姆	-	果酱	?	”

[hi:; hi] ['stipjuleit] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

he	stipulated	apprehensively	.
他	规定的	忧心忡忡地	.

“你可不是蛇，也不是癞蛤蟆，也不是绿兔子，更不是那种小混混？”他忐忑不安地问道。

[ðə; ði]['beɪbi] ['bæbəld] ['gli:fəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'testɪŋ] [ɪts] [ri'æləti] ,

The	baby	babbled	gleefully	,	and	,	as	if	attesting	its	reality	,
这	婴儿	胡言乱语	兴高采烈地	,	和	,	作为	如果	证明	它是	现实	,

婴儿欢快地咿呀学语，仿佛在印证着它的真实存在，

[dɪ'lɪvərd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɔ:ŋ] [kɪks] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['æktɪv] [plʌmp] [fi:t] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði]

delivered	half	a	dozen	strong	kicks	with	those	active	plump	feet	,	encased	in	the
发表	一半	一个	打	强的	踢	和	那些	积极的	丰满	脚	,	包裹	在	这

[smɑ:rt] [red] [sɑ:ks] .

smart	red	socks	.
聪明的	红色的	袜子	.

穿着漂亮的红色袜子，那双活泼圆润的小脚踢出了六记有力的踢腿。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:ti] ['oʊɪŋ] — [tu:; tə] [si:k]

It	suddenly	occurred	to	the	drunkard	that	here	was	a	duty	owing	—	to	seek
它	突然	发生	到	这	酒鬼	那	这里	曾是	一个	责任	欠款	—	到	寻找

[aʊt][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['perənts] .

out	the	child's	parents	.
出去	这	孩子的	父母	.

醉汉突然意识到自己有义务去寻找孩子的父母。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'fʌdld] [breɪn] [ðæt] [fækt][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

Even	to	his	befuddled	brain	that	fact	was	plain	enough	.
甚至	到	他的	困惑	脑	那	事实	曾是	清楚的	足够的	.

即使对他那糊涂的大脑来说，这个事实也显而易见。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['fæməli][ʌv; əv]

The	little	creature	had	been	lost	evidently	from	some	family	of
这	小的	生物	有	到过	丢失的	显然	从	一些	家庭	的

['trævəlɚz, 'trævlɚz] [hu:] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [wei] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm] .

travelers	who	would	presently	retrace	their	way	seeking	him	.
旅行者	WHO	会	目前	回溯	他们的	方式	寻求	他	.

这只小动物显然是从某个旅行者家庭中走失的，他们很快就会沿着原路返回去寻找它。

[wen] [bru:s] [gɪ'hu:li] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪlbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ɪn] [ðæt]

When	Bruce	Gilhooley	had	sprung	from	the	tailboard	of	the	wagon	in	that
什么时候	布鲁斯	吉尔胡利	有	弹簧	从	这	尾板	的	这	车皮	在	那

['moʊmənt][ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['pænɪk][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔ:]

moment	of	tumultuous	panic	he	had	not	noticed	the	bundle	of	straw
片刻	的	动荡的	恐慌	他	有	不是	注意到	这	捆	的	稻草

[dɪs'lɔdʒd] .

dislodged	.
脱落	.

在混乱恐慌的瞬间，布鲁斯·吉尔胡利从马车尾板上跳下来时，并没有注意到那捆松动的稻草。

['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['snoʊdrɪft] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]

Falling	with	it	softly	into	the	deep	snowdrift	the	child	had	continued	to
坠落	和	它	轻轻	进入	这	深的	雪堆	这	孩子	有	持续	到

['slʌmbər] ['kwaɪətli] [tɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][tu:; tə]['saɪləns][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

slumber	quietly	till	awakened	by	the	cold	to	silence	and	loneliness	,
睡眠	悄悄	直到	觉醒	经过	这	寒冷的	到	沉默	和	孤独	,

孩子轻轻地落入厚厚的雪堆中，继续安静地睡着，直到被寒冷唤醒，周围一片寂静和孤独。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] [ren'kɑːntər] .

and	then	this	strange	rencontre	.
和	然后	这	奇怪的	邂逅	.

然后，就有了这段奇特的邂逅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz]

With	a	half	-	discriminated	idea	of	overtaking	the	supposed	travelers
和	一个	一半	-	歧视	主意	的	超车	这	据称	旅行者

, [tæŋk] ['dɪsɚt] ['brɪskli] [fɔːdid] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

,	Tank	Dysart	briskly	forded	the	river	,
,	坦克	戴萨特	轻快地	福特	这	河	,

带着超越那些假想旅行者的模糊想法，坦克·迪萨特迅速涉水过河。

[ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæntər] , [meɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	,	pressing	his	horse	to	a	canter	,	made	off	in	the	opposite	direction
和	,	紧迫	他的	马	到	一个	慢跑	,	制成	离开	在	这	对面的	方向

.

:

.

然后，他催马小跑，朝相反的方向逃去。

['geili] [ðeɪ] ['fɛrd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [tæŋk] ['friːkwəntli] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] “

Gayly	they	fared	along	for	a	time	,	Tank	frequently	refreshing	himself	from	a	“
同性恋地	他们	表现	沿着	为了	一个	时间	,	坦克	频繁地	令人耳目一新	他自己	从	一个	“

['tɪklər] ,

tickler	,
挠痒痒	,

他们愉快地相处了一段时间，坦克经常用“挠痒器”让自己恢复活力。

” [fə'siːʃəsli] [soʊ] - [kɔːld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

”	facetiously	so	-	called	,	which	he	carried	in	his	pocket	.
”	戏谑地	所以	-	称为	,	哪个	他	携带	在	他的	口袋	.

他戏称它为“所谓的”，并把它放在口袋里。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['beɪbi] [ðə; ði] ['stɑːpər] [tuː; tə] [sʌk] ,

Occasionally	he	generously	offered	the	baby	the	stopper	to	suck	,
偶尔	他	慷慨地	提供	这	婴儿	这	塞子	到	吸	,

他偶尔会大方地把塞子递给婴儿吮吸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] [tæŋk] [rɔːrd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn]

and	as	the	child	smacked	his	lips	with	evident	relish	Tank	roared	out	again	in
和	作为	这	孩子	猛击	他的	嘴唇	和	明显	尽情享用	坦克	咆哮	出去	再次	在

[hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['fleksəb(ə)l] ['tenər] :

his	fine	and	flexible	tenor	:
他的	美好的	和	灵活的	男高音	:

孩子咂着嘴，显然很享受，这时，坦克又用他那优美而灵活的男高音吼了起来：

“ [fɔːr; fər] [maɪ] - - ['bɑːt(ə)l] [wɔːr] [maɪ] [bes] - [frend] , [æn; ən] - [maɪ] ['wiːks] [wɜːrk] [wɔːr] [ɔːl] [æt; ət]

“	For	my	bigges	'	bottle	war	my	bes	'	friend	,	an	'	my	week's	work	war	all	at
“	为了	我的	-	-	瓶子	战争	我的	贝斯	-	朋友	,	一个	-	我的	本周	工作	战争	全部	在

[æn; ən] [end] !

an	end	!
一个	结尾	!

“为了我最大的瓶子战争，为了我最好的朋友，也为了我一周的工作战争，一切都结束了！”

” [ðə; ði] [hɔːrs] , [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['noʊblɚ] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

”	The	horse	,	by	far	the	nobler	animal	of	the	two	,
”	这	马	,	经过	远的	这	更高贵	动物	的	这	二	,

“马，远比人高贵得多，

[stʊd] [stɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [wen] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kri:tʃər] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn]

stood	**still**	**ever**	**and**	**anon**	**when**	**the**	**drunken**	**creature**	**swayed**	**back**	**and**	**forth**	**in**
站立	仍然	曾经	和	匿名	什么时候	这	醉	生物	摇摆	后退	和	前进	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

his	**saddle**	**,**
他的	鞍	,

每当那醉醺醺的家伙在马鞍上摇晃时，她就一直站在那里不动。

[ɪm'perəl] [hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] .

imperiling	**his**	**equilibrium**	**.**
危及	他的	平衡	.

危及他的平衡。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'sɑ:tɪd] [maɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

Even	**to**	**his**	**besotted**	**mind**	**,**	**as**	**he**	**grew**	**more**	**intoxicated**	**,**
甚至	到	他的	着迷	头脑	,	作为	他	生长	更多的	酣	,

即使在他那醉意朦胧的头脑中，随着他越来越醉，

[ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [græsp] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

the	**danger**	**to**	**the**	**child**	**in**	**his**	**erratic**	**grasp**	**became**	**apparent**	**.**
这	危险	到	这	孩子	在	他的	不稳定的	抓牢	成为	明显	.

他那不稳定的抓握方式对孩子造成的危险显而易见。

“ [aɪ][gɑ:t][ter] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

“	**I**	**got**	**ter**	**put**	**him**	**in**	**a**	**safe**	**place**	**—**	**a**	**Christmas**	**gift**	**,**	**”**	**he**	**now**	**and**	**then**
“	我	得到	特尔	放	他	在	一个	安全的	地方	—	一个	圣诞节	礼物	,	”	他	现在	和	然后

['stʌtəd] .

stuttered	**.**
结巴	.

“我得把他放在一个安全的地方——一份圣诞礼物，”他时不时结结巴巴地说。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

When	**he**	**came**	**at**	**last**	**within**	**reach**	**of**	**a**	**human**	**habitation**	**he**	**had**	**been**
什么时候	他	来了	在	最后的	之内	抵达	的	一个	人类	居住地	他	有	到过

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kɑ:nʃəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ]

for	**some**	**time**	**consciously**	**on**	**the**	**point**	**of**	**falling**	**from**	**the**	**saddle**	**with**
为了	一些	时间	有意识地	在	这	观点	的	坠落	从	这	鞍	和

[ðə; ði]['ɪnfənt] ,

the	**infant**	**,**
这	婴儿	,

当他终于到达人类居住地附近时，他已经意识到自己和婴儿随时可能从马鞍上摔下来。

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kwaɪətli] [ə'sli:p] .

who	**was**	**now**	**quietly**	**asleep**	**.**
WHO	曾是	现在	悄悄	睡着了	.

他现在已经安静地睡着了。

[hi:; hi]['noʊtɪd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz] - [stɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][poʊst]

He	**noted**	**,**	**as**	**in**	**a**	**dream**	**,**	**the**	**Crossroads**	**'**	**store**	**,**	**which**	**was**	**also**	**the**	**post**
他	著名的	,	作为	在	一个	梦	,	这	十字路口	-	店铺	,	哪个	曾是	还	这	邮政

- ['ɑ:fɪs] ;

-	**office**	**;**
-	办公室	;

他仿佛在梦中看到，十字路口的商店同时也是邮局；

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:g]['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:l'redi] ['sædəld] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

standing	**in**	**front**	**of**	**the**	**log**	**cabin**	**was**	**a**	**horse**	**already**	**saddled**	**hanging**	**down**	**a**
常设	在	正面	的	这	日志	舱	曾是	一个	马	已经	鞍	绞刑	向下	一个

[dʌl] ,

dull	**,**
乏味的	,

小木屋前站着一匹马，马鞍已经备好，鞍辔垂在地上。

[dɪ'spɪrɪtɪd] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [ə'weitid] [ðə; ði][meɪl] - ['raɪdər] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [koʊld]['ɪntərv(ə)l] ,

dispirited	head	as	he	awaited	the	mail	-	rider	through	a	long	,	cold	interval	,
颓废	头	作为	他	等待中	这	邮件	-	骑士	通过	一个	长的	,	寒冷的	间隔	,

他垂头丧气地等待着邮递员，度过了漫长而寒冷的等待时光。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪl] - [paʊtʃ] , ['moʊldi] , ['flæbi] , ['nɪrli] ['empti] .

and	bearing	a	United	States	mail	-	pouch	,	mouldy	,	flabby	,	nearly	empty	.
和	轴承	一个	团结的	各州	邮件	-	小袋	,	发霉的	,	松弛	,	几乎	空的	.

里面装着一个美国邮政邮袋，发霉、松弛、几乎空了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ;

The	door	of	the	store	was	closed	against	the	cold	;
这	门	的	这	店铺	曾是	关闭	反对	这	寒冷的	;

商店的门紧闭着，抵御寒冷;

[ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ;

the	blacksmith's	shop	was	far	down	the	road	;
这	铁匠	店铺	曾是	远的	向下	这	路	;

铁匠铺在很远的地方;

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['skætərd] [d'welɪŋz] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]

the	two	or	three	scattered	dwellings	showed	no	sign	of	life	but	the	wreaths	of
这	二	或者	三	疏散	住宅	显示	不	符号	的	生活	但	这	花圈	的

[blu:] [smoʊk] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] - [ænd; ənd] - [stɪk] ['tʃimniz] .

blue	smoke	curling	up	from	the	clay	-	and	-	stick	chimneys	.
蓝色的	抽烟	冰壶	向上	从	这	黏土	-	和	-	戳	烟囱	.

两三间零星散落的房屋没有丝毫生命迹象，只有缕缕蓝烟从粘土和木棍砌成的烟囱里袅袅升起。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə]

Perhaps	it	was	the	impunity	of	the	moment	that	suggested	the	idea	to
也许	它	曾是	这	免责	的	这	片刻	那	建议	这	主意	到

- ['wɪmzɪk(ə)l] ['drʌŋkən] ['fænsi] .

Dysart's	whimsical	drunken	fancy	.
-	异想天开	醉	想要	.

或许正是当时的肆无忌惮，才让戴萨特在醉酒后的异想天开中产生了这个想法。

[hi:; hi]['nevər] [nu:] .

He	never	knew	.
他	绝不	知道	.

他始终毫不知情。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [traɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊtʃ] .

He	suddenly	tried	the	mouth	of	the	pouch	.
他	突然	尝试	这	嘴	的	这	小袋	.

他突然试着咬了一下袋子的口子。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] [naɪf] [slɪt][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]

Nothing	daunted	,	a	stroke	of	a	keen	knife	slit	the	upper	part	of	the	side
没有什么	畏惧	,	一个	中风	的	一个	敏锐的	刀	缝隙	这	上	部分	的	这	边

[si:m] ,

seam	,
接缝	,

他毫不气馁，用锋利的刀子划开了侧缝的上部。

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi][wʌz; wəz] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

the	sleeping	baby	was	slipped	into	the	aperture	,
这	睡眠	婴儿	曾是	滑倒了	进入	这	光圈	,

熟睡的婴儿被塞进了缝隙里。

[ænd; ənd][tæŋk] ['dɪsɝt] [roʊd] [ɔːf] ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]

and	Tank	Dysart	rode	off	chuckling	with	glee	to	think	of	the	dismay	of
和	坦克	戴萨特	骑	离开	轻笑	和	高兴	到	思考	的	这	沮丧	的

[ðə; ðɪ][meɪl] - ['raɪdər] [wen] [ðə; ðɪ] [mɔːl] - [paʊtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [skwiːlz] [ænd; ənd]

the	mail	-	rider	when	the	mall	-	pouch	should	break	forth	with	squeals	and
这	邮件	-	骑士	什么时候	这	购物中心	-	小袋	应该	休息	前进	和	尖叫	和

['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [kɪks] ,

quiver	with	kicks	,
颤动	和	踢	,

坦克·戴萨特骑马扬长而去，他高兴地笑着想象着邮递员看到商场里的袋子突然发出尖叫声、踢来踢去时会有多么惊慌失措。

[wɪtʃ] [ɪm'bærəsmənt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs]

which	embarrassment	would	probably	not	befall	him	until	far	away	in	the	wilderness
哪个	尴尬	会	大概	不是	降临	他	直到	远的	离开	在	这	荒野

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] ,

with	his	perplexity	,
和	他的	困惑	,

这种尴尬或许要等到他身处遥远的荒野，困惑不已时才会降临到他身上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ɑːn] [ðæt] ['stɑːpər] [ðæn; ðən] [mɪlk] [ɔːr]['kæmbrɪk]

for	there	had	been	something	stronger	on	that	stopper	than	milk	or	cambric
为了	那里	有	到过	某物	更强	在	那	塞子	比	牛奶	或者	麻纱

[tiː] .

tea	.
茶	.

因为瓶塞上沾染的不是牛奶或细棉布茶，而是更浓烈的东西。

[æz; əz][tæŋk] [went] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts]

As	Tank	went	he	muttered	something	about	the	security	of	the	United	States
作为	坦克	去	他	低声说道	某物	关于	这	安全	的	这	团结的	各州

[meɪl] ,

mail	,
邮件	,

Tank边走边嘟囔着什么关于美国邮政安全的事情。

[wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɔːrθɔːt] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪft] ,

wherein	he	had	had	the	forethought	to	deposit	his	Christmas	gift	,
其中	他	有	有	这	深思熟虑	到	订金	他的	圣诞节	礼物	,

他事先就想到要把圣诞礼物存进去。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃʌk] - [pen] , [wer] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp]

and	forthwith	he	flung	himself	into	the	shuck	-	pen	,	where	he	fell	asleep
和	立即	他	扔	他自己	进入	这	壳	-	笔	,	在哪里	他	跌倒	睡着了

,

,

,

于是他立刻跳进剥壳棚，在那里睡着了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [tɪl] [hæf] - ['froʊz(ə)n] ,

and	was	not	found	till	half	-	frozen	,
和	曾是	不是	成立	直到	一半	-	冷冻	,

直到半冻状态才被发现。

[hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] [dis'kləuzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] [baɪ][ðə; ðɪ] [pər'sɪstənt]

his	whereabouts	being	at	last	disclosed	to	the	storekeeper	by	the	persistent
他的	下落	存在	在	最后的	披露	到	这	店主	经过	这	执着的

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [stiːd] ['stændɪŋ] [hɑːrd][baɪ] .

presence	of	his	faithful	steed	standing	hard	by	.
在场	的	他的	忠实	骏马	常设	难的	经过	.

最终，店主通过他忠实的坐骑一直守候在一旁，得知了他的行踪。

[tæŋk][wʌz; wəz] [hju:'meɪnli] [kɛəd] [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] ['fʌŋkʃəneri] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [deɪz] [ɪ'læpst]

Tank	was	humanely	cared	for	by	this	functionary	,	but	several	days	elapsed
坦克	曾是	人道地	关心	为了	经过	这	官员	,	但	一些	天	过去

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ˌɔ:ltə'geðər] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] ;

before	he	altogether	recovered	consciousness	;
前	他	共	恢复	意识	;

Tank 得到了这位工作人员的人道照顾，但过了好几天他才完全恢复意识；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [kən'fju:zd] , [ˌdɪskə'nektɪd] [treɪn] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

it	was	naturally	a	confused	,	disconnected	train	of	impressions	which	his
它	曾是	自然	一个	使困惑	,	断开连接	火车	的	印象	哪个	他的

[maɪnd] [ri'teind] .

mind	retained	.
头脑	保留	.

他脑海中自然而然地保留着一系列混乱、不连贯的印象。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:dlɪn] [steɪt] , [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

At	first	,	in	a	maudlin	state	,	he	demanded	of	the	storekeeper	,	in	his
在	第一的	,	在	一个	感伤	状态	,	他	要求	的	这	店主	,	在	他的

[kə'pæsəti][æz; əz]['poʊstmæstər]['ɔ:lsoʊ] ,

capacity	as	postmaster	also	,
容量	作为	邮政局长	还	,

起初，他情绪激动，以兼任邮政局长的身份，向店主提出以下要求：

[ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['əvɜ:d] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [baɪ][meɪl] .

a	package	,	a	Christmas	gift	,	which	he	averred	he	should	receive	by	mail	.
一个	包裹	,	一个	圣诞节	礼物	,	哪个	他	断言	他	应该	收到	经过	邮件	.

他声称自己应该通过邮件收到一个包裹，一份圣诞礼物。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪ'ni:brieɪtɪd] ['fænsi] ,

Albeit	this	was	esteemed	merely	an	inebriated	fancy	,
尽管	这	曾是	尊敬的	仅仅	一个	醉酒	想要	,

尽管这被认为仅仅是酒后的一时兴起，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['poʊst(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

such	is	the	sensitiveness	of	the	United	States	postal	service	on	the	subject	of
这样的	是	这	敏感性	的	这	团结的	各州	邮政	服务	在	这	主题	的

['mɪsɪŋ] [meɪl] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði]['poʊstmæstər] ,

missing	mail	matter	that	the	postmaster	,
丢失的	邮件	事情	那	这	邮政局长	,

美国邮政服务对邮件丢失问题的敏感性可见一斑，以至于邮政局长……

[hæf] - ['ɪrɪteɪtɪd] , [hæf] - ['nɜ:rvəs] , ['di:teɪld] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][meɪl] - ['raɪdər] .

half	-	irritated	,	half	-	nervous	,	detailed	it	to	the	mail	-	rider	.
一半	-	受刺激	,	一半	-	紧张的	,	详细的	它	到	这	邮件	-	骑士	.

他半是恼怒，半是紧张，把事情详细地告诉了邮递员。

“ [tæŋk] - [loʊz] [ɛz][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][meɪl][haɪɜ˞][hɪm'self] !

“	Tank	'	lows	ez	he	put	it	into	the	mail	hyar	himself	!
“	坦克	-	低	易	他	放	它	进入	这	邮件	hyar	他自己	!

“坦克太容易了，他自己把它放进邮件里了！”

” ['pi:tər] ['pi:tri] , [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] - [aɪd] , [sɪ'vɪr] - ['vɪzɪdʒd] , [skwer] - [dʒɔ:d] [mæn] ,

”	Peter	Petrie	,	a	lowering	-	eyed	,	severe	-	visaged	,	square	-	jawed	man	,
”	彼得	佩特里	,	一个	降低	-	眼睛	,	严重	-	面容	,	正方形	-	下巴	男人	,

“彼得·佩特里，一个眼神低垂、面容严肃、下巴方正的男人，

[geɪv] [tæŋk] ['dɪsɜ˞t] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['aɪər][frʌm; frəm]['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] ,

gave	Tank	Dysart	only	a	glance	of	ire	from	under	his	hat	-	brim	,
给予	坦克	戴萨特	仅有的	一个	瞥一眼	的	愤怒	从	在下面	他的	帽子	-	帽檐	,

他只是从帽檐下瞥了坦克·戴萨特一眼，眼神中充满了愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .

as	if	the	matter	were	not	worth	the	waste	of	a	word	.
作为	如果	这	事情	是	不是	值得	这	浪费	的	一个	单词	.

仿佛这件事不值得浪费一个字。

['dɪsɚt] , [rek] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] .

Dysart	,	wreck	though	he	was	,	had	not	yet	lost	all	conscience	.
戴萨特	,	破坏	尽管	他	曾是	,	有	不是	然而	丢失的	全部	良心	.

戴萨特虽然已经奄奄一息，但还没有完全丧失良知。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [daʊt] .

He	was	in	an	agony	of	remorse	and	doubt	.
他	曾是	在	一个	痛苦	的	悔恨	和	怀疑	.

他陷入了深深的悔恨和怀疑之中。

[ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɪm; ɪm]['soʊbər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] ,

It	kept	him	sober	longer	than	he	had	been	for	five	years	,
它	保留	他	清醒	更长	比	他	有	到过	为了	五	年	,

它让他保持清醒的时间比过去五年都要长。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd]['aɪdlər] , ['skersli] [kən'sɪdərd]

for	he	was	a	professed	drunkard	and	idler	,	scarcely	considered
为了	他	曾是	一个	声称	酒鬼	和	惰轮	,	几乎	经过考虑的

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

因为他自称是个酒鬼和游手好闲之徒，几乎不被认为有责任感。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɔ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]

He	could	not	be	sure	that	he	had	experienced	aught	which	he	seemed	to
他	可以	不是	是	当然	那	他	有	经验丰富的	零	哪个	他	似乎	到

[rɪ'membər] — [hi:; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fænsi] ,

remember	—	he	hoped	it	was	all	only	his	drunken	fancy	,
记住	—	他	希望	它	曾是	全部	仅有的	他的	醉	想要	,

他无法确定自己是否真的经历过那些他似乎记得的事情——他希望那只是他酒后的幻觉。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [fri:ks]

for	what	could	have	been	the	fate	of	the	child	subject	to	the	freaks
为了	什么	可以	有	到过	这	命运	的	这	孩子	主题	到	这	怪胎

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l] ['fɑ:li] !

of	his	imbecile	folly	!
的	他的	白痴	蠢事	!

想想看，如果这个孩子落入他愚蠢的愚行所造成的怪胎手中，他会落得怎样的下场!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃuəd] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] ['ru:məz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st][tʃaɪld] ,

He	was	reassured	to	hear	no	rumors	of	a	lost	child	,
他	曾是	放心	到	听到	不	谣言	的	一个	丢失的	孩子	,

他听到没有关于走失儿童的传闻，这才放下心来。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['defɪnət] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	yet	so	definite	were	the	images	of	his	recollection	that	they	must
和	然而	所以	定	是	这	图片	的	他的	回忆	那	他们	必须

[ni:dz] [kən'streɪn] [hɪz; ɪz] [krɪ'du:ləti] .

needs	constrain	his	credulity	.
需求	约束	他的	轻信	.

然而，他记忆中的画面如此清晰，必然会限制他的轻信。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reskju:][wʌn] [deɪ] [wen] ,

He	felt	it	in	the	nature	of	a	rescue	one	day	when	,
他	毛毡	它	在	这	自然	的	一个	救援	一	天	什么时候	,

有一天，他在一次救援行动中感受到了这一点，当时：

[æz; əz][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['gɔsips] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

as	he	chanced	to	join	a	group	of	gossips	loitering	around	the	fire	of
作为	他	偶然	到	加入	一个	团体	的	八卦	游荡	大约	这	火	的

[ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

the	forge	,
这	锻造	,

他偶然间加入了一群在铁匠铺火堆旁闲聊的人，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [smɪθ] [æsk] ['kæʒuəli] :

he	heard	the	smith	ask	casually	:
他	听到	这	史密斯	问	随意地	:

他听到铁匠漫不经心地问道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)]['beɪbi]['vɪzɪtɪn] - [æt; ət]['piːtər] ['piːtri] - [es]['oʊvər]['jændər] [əkrɔst] [stɔːrm]

“	Who	is	that	thar	baby	visitin	'	at	Peter	Petrie	'	s	over	yander	acrost	Storm
“	WHO	是	那	那里	婴儿	访问	-	在	彼得	佩特里	-	s	超过	扬德	横跨	风暴

['maʊntɪŋ] ? ”

Mounting	?	”
安装	?	”

“那个在暴风山对面彼得·佩特里家拜访的婴儿是谁？”

“ - , [aɪ] ['rekən] , ” [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz][bɪg] - [boʊnd] , [ber] - [ɑːrmd] , [sʊt] - [graɪmd]

“	Gran'child	,	I	reckon	,	”	suggested	his	big	-	boned	,	bare	-	armed	,	soot	-	grimed
“	-	,	我	估计	,	”	建议	他的	大的	-	骨	,	裸	-	武装	,	煤烟	-	肮脏的

['straɪkər] .

striker	.
前锋	.

“我猜是孙子，”他那身材魁梧、赤裸双臂、浑身沾满煤灰的前锋说道。

“ ['piːtər] ['piːtri] [heɪnt] [gɑːt][nɛəɹ][græn] - - [tʃaɪld] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] .

“	Peter	Petrie	hain't	got	nare	gran	'	-	child	,	”	said	one	of	the	loungers	.
“	彼得	佩特里	没有	得到	鼻孔	奶奶	-	-	孩子	,	”	说	一	的	这	躺椅	.

“彼得·佩特里连个孙子都没有，”一个躺椅上的客人说道。

[tæŋk] , ['soʊbər][fɔːr; fər][wʌns] , [held][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Tank	,	sober	for	once	,	held	his	breath	to	listen	.
坦克	,	清醒	为了	一次	,	握住	他的	气息	到	听	.

Tank难得清醒了一会儿，屏住呼吸倾听。

“ [biˈheivz] ['paʊərf(ə)l][laɪk][ə; eɪ] - , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [smɪθ] ,

“	Behaves	powerful	like	a	gran'dad	,	”	observed	the	smith	,
“	行为	强大的	喜欢	一个	-	,	”	观察到	这	史密斯	,

“他举止威严，像个老爷爷，”铁匠评论道。

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði]['straɪkər][leɪd][hoʊld][ɑːn]

holding	a	horseshoe	with	the	tongs	in	the	fire	while	the	striker	laid	hold	on
保持	一个	马蹄铁	和	这	钳	在	这	火	尽管	这	前锋	铺设	抓住	在

[ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [saʊnd] ['sɜːdʒd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

the	bellows	and	the	sighing	sound	surged	to	and	fro	and	the	white
这	风箱	和	这	叹息	声音	激增	到	和	弗	和	这	白色的

[bleɪz] [flerd] [fɔːrθ] ,

blaze	flared	forth	,
火焰	喇叭口	前进	,

一人用钳子夹着马蹄铁在火中翻腾，另一人则拉动风箱，发出叹息般的声响，白色的火焰熊熊燃烧起来。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['smɪθi] ,

showing	the	interested	faces	of	the	group	in	the	dusky	smithy	,
显示	这	感兴趣的	面孔	的	这	团体	在	这	昏暗	铁匠铺	,

画面展现了昏暗铁匠铺里这群人饶有兴趣的神情。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɔːrs] [huːz] [ʃuː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
and **among** **them** **the** **horse** **whose** **shoe** **was** **making** **,**
和 之中 他们 这 马 谁 鞋 曾是 制作 ,

其中就包括那匹正在钉马掌的马。

[waɪl] [ə'nʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [snoʊ] .
while **another** **stood** **at** **the** **open** **door** **defined** **against** **the** **snow** **.**
尽管 其他 站立 在 这 打开 门 定义 反对 这 雪 .

而另一人则站在雪地映衬下的敞开的大门前。

“ [bi'heivz] [laɪk][hiː; hi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ][maɪt][oʊ] - [sens] .
“ **Behaves** **like** **he** **ain't** **got** **a** **mite** **o** **'** **sense** **.**
“ 行为 喜欢 他 不是 得到 一个 螨虫 o - 感觉 .

“他的行为就像个完全没有常识的人。”

[aɪ][wɔːr]['gɔɪn] - [baɪ][taː(r); taː(r), təː(r)][wʌn] [deɪ] [læs] - [wiːk] [æn; ən] - [aɪ] [stept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
I **war** **goin** **'** **by** **thar** **one** **day** **las** **'** **week** **an** **'** **I** **stepped** **up** **on** **the** **porch**
我 战争 去 - 经过 那里 一 天 最后 - 星期 一个 - 我 步 向上 在 这 门廊
[ter] [pæs] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [piːt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz][waɪf] ,
ter **pass** **the** **time** **o** **'** **day** **with** **Pete** **an** **'** **his** **wife** **,**
特尔 经过 这 时间 o - 天 和 皮特 一个 - 他的 妻子 ,

上周有一天我路过那里，就走到门廊上和皮特夫妇聊聊天。

[æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːr] [wɔːr]['oʊpən] .
an **'** **the** **door** **war** **open** **.**
一个 - 这 门 战争 打开 .

大门敞开了。

[ænd; ənd] - [wʌt] [-] [spoʊz] [aɪ] [siːn] !
And **'** **what** **d'ye** **s'pose** **I** **seen** **!**
和 - 什么 染料 假设 我 已见 !

你猜我看到了什么!

[oʊld]['piːtər] ['piːtri] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,
Old **Peter** **Petrie** **a** **-** **goin** **'** **round** **the** **floor** **on** **all** **fours** **,**
老的 彼得 佩特里 一个 - 去 - 圆形的 这 地面 在 全部 四 ,

老彼得·佩特里四肢着地绕着地板转圈，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɔːr][ə; eɪ]['beɪbi] — ['paʊərf(ə)l] [pəːt] ['jʌŋstər] — [dʒɛs] -
an **'** **a** **-** **settin** **'** **on** **his** **back** **war** **a** **baby** **—** **powerful** **peart** **youngster** **—** **jes** **'**
一个 - 一个 - 塞廷 - 在 他的 后退 战争 一个 婴儿 — 强大的 梨 青少年 — 杰斯 -
[ə; eɪ] - [grɪnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['wuːpɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['paʊndɪn] - [oʊld]['piːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp]
a **-** **grinnin** **'** **an** **'** **a** **-** **whoopin** **'** **an** **'** **a** **-** **poundin** **'** **old** **Peter** **with** **a** **whip**
一个 - 咧嘴笑 - 一个 - 一个 - 痛击 - 一个 - 一个 - 重击 - 老的 彼得 和 一个 鞭
!
!
!

背上坐着一个婴儿——强壮的小家伙——咧嘴笑着，挥舞着鞭子，狠狠地抽打着老彼得!

[æn; ən] - [piːt] ['gæləpt] , [hiː; hi][dɪd] !
An **'** **Pete** **galloped** **,** **he** **did** **!**
一个 - 皮特 疾驰 , 他 做过 !

皮特策马奔腾，真的!

['dɪdnt] [siːm] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ruː'mætɪks] [hiː; hi] [juːst] [ter] [tɔːk] [ə'baʊt] — ['pɪrtɪst] ['liːtl] -
Didn't **seem** **beset** **with** **them** **rheumatics** **he** **used** **ter** **talk** **about** **—** **peartest** **leetle** **'**
没有 似乎 围困 和 他们 风湿症 他 用过的 特尔 讲话 关于 — 梨测试 小精灵 -
['pɑːsəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] !
possum **of** **a** **baby** **!**
负鼠 的 一个 婴儿 !

他似乎并没有像他以前常说的那样患上风湿病——真是个小不点儿“负鼠宝宝”!

” [tæŋk] ['dɪsɔ˞t] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]
” Tank Dysart lost no time in his investigations and he had the courage
” 坦克 戴萨特 丢失的 不 时间 在 他的 调查 和 他 有 这 勇气
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .
of his convictions .
的 他的 定罪 .

“坦克·迪萨特在调查中毫不耽搁，并且有勇气坚持自己的信念。”

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['skru:p(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] ['pi:tər] ['pi:tri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [meɪl] - ['rɑ:bər] .
He did not scruple to call Peter Petrie to his face a mail - robber .
他 做过 不是 顾忌 到 称呼 彼得 佩特里 到 他的 脸 一个 邮件 - 强盗 .

他毫不犹豫地当面称彼得·佩特里为邮件窃贼。

“ [ji:; ji] ['tu:k] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] - [meɪl] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]
“ Ye tuk a package deposited in the United States ' mail and converted it
“ 叶 图克 一个 包裹 已存 在 这 团结的 各州 - 邮件 和 转换 它
[tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ju:z] ,
to your own use ,
到 你的 自己的 使用 ,

“你拿走了寄往美国邮政的包裹，并将其据为己有。”

” [hi:; hi] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] .
” he vociferated .
” 他 大声喊叫 .

他大声喊道。

“ - - ['ni:ðər] [stæmpt] [nɔ:r] [ə'drest] , ” [oʊld] ['pi:tri] ['grʌfli] [kən'tendɪd] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['ɑ:bviəsli]
“ ' Twar neither stamped nor addressed , ” old Petrie gruffly contended , albeit obviously
“ - - 两者都不 盖章 也不 已解决 , ” 老的 佩特里 粗声粗气地 有争议 , 尽管 明显地
[ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .
disconcerted .
不安 .

“这封信既没有邮票也没有地址，”老佩特里粗声粗气地说道，尽管他显然很困惑。

['dɪsɔ˞t] ['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Dysart even sought to induce the postmaster to send a complaint of the
戴萨特 甚至 寻求 到 诱导 这 邮政局长 到 发送 一个 抱怨 的 这
['raɪdər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] .
rider to the postal authorities .
骑士 到 这 邮政 当局 .

戴萨特甚至试图诱使邮政局长向邮政当局投诉该骑手。

“ [aɪ] [gɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'spɛk] - [fɜ:r] [maɪ] [dʒɑ:b] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['wɜ:rði] ,
“ I got too much respec ' fur my job , ” replied that worthy ,
“ 我 得到 也 很多 尊重 - 毛皮 我的 工作 , ” 回复 那 值得 ,

“我对我的工作非常尊重，”那位值得尊敬的人回答道。

[dʒəu'kəusli] ['aɪɪŋ] [tæŋk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] .
jocosely eying Tank across the counter of the store .
滑稽地 注视 坦克 穿过 这 柜台 的 这 店铺 .

他隔着商店柜台，戏谑地打量着坦克。

“ [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [let] [ɑ:n] [ter] [ðə; ði] [foʊks] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ðæt] [wi:; wi] [send] ['beɪbi:z] [ə'baʊt] [ɪn]
“ I ain't goin ' ter let on ter the folks in Washington that we send babies about in
“ 我 不是 去 - 特尔 让 在 特尔 这 各位 在 华盛顿 那 我们 发送 婴儿 关于 在
[ðə; ði] [meɪl] - [bægz] [haɪɔ˞] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪŋz] .
the mail - bags hyar in the mountings .
这 邮件 - 包 hyar 在 这 安装 .

“我不会让华盛顿的那些人知道我们把婴儿装在邮袋里，藏在马车里到处送。”

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [bɪn] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ,
" **The social acquaintance of the little man had necessarily been rather limited ,**
" 这 社会的 熟人 的 这 小的 男人 有 一定 到过 相当 有限的 ,
[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,
but one day a neighbor ,
但 一 天 一个 邻居 ,

"这个小个子男人的社交圈子必然相当有限，但有一天，一位邻居....."

[ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:tri] ['kæbɪn][baɪ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][weɪf] [rɔbd] [frʌm; frəm]
attracted to the Petrie cabin by idle curiosity concerning the waif robbed from
吸引 到 这 佩特里 舱 经过 闲置的 好奇心 有关 这 孤儿 被抢劫 从
[ðə; ði] [meɪlz] ,
the mails ,
这 邮件 ,

出于对被邮件抢劫的孤儿的好奇，他被吸引到了佩特里小屋。

[geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ɪnstənt][ænd; ənd] [ðen] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz]
gazed upon him for one astonished instant and then proclaimed his
凝视 之上 他 为了 一 惊讶 立即的 和 然后 宣布 他的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

他惊讶地看了他一眼，然后表明了自己的身份。

" [nɛəɹ] [gɪ'huːli] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [krɔːs] [stɔːrm] ['maʊntɪŋ] , - - [ter] [jər] ['seɪɪŋ] ['piːti] , [æn; ən] -
" Nare Gilhooley should ever cross Storm Mounting , ' cordin ter yer saying Petey , an '
" 鼻孔 吉尔胡利 应该 曾经 叉 风暴 安装 , - - 特尔 你的 说 皮蒂 , 一个 -
[haɪɝ]
hyar
hyar

"Nare Gilhooley 应该永远不要越过 Storm Mounting，'cordin ter yer saying Petey，还有' hyar

[jiː; jɪ][hɛv] [bɪn] ['toʊtɪn] - [bɔːs] [gɪ'huːli] - [es] - [bæk]
ye hev been totin ' Boss Gilhooley ' s gran'son back
是的 赫夫 到过 托廷 - 老板 吉尔胡利 - s - 后退

你们一直抱着吉尔胡利老板的孙子回来

[æn; ən] - [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [oʊld] ['stɔːrmi] ,
an ' forth across Old Stormy ,
一个 - 前进 穿过 老的 暴风雨 ,

然后穿过老风暴河，

[æn; ən] - [ɔːl] [jər] [sper] [taɪm][jiː; jɪ] [spend] [ɑːn] [jər] [hændz][æn; ən] - [niːz] [bɑːr][kɪn] - [laɪk][ə; eɪ][dɔːg]
an ' all yer spare time ye spend on yer hands an ' knees bar kin ' like a dog
一个 - 全部 你的 空闲的 时间 是的 花费 在 你的 双手 一个 - 膝盖 酒吧 亲属 - 喜欢 一个 狗
[dʒɛs] - [ter] ['pleʒər] [hɪm; ɪm] .
jes ' ter pleasure him .
杰斯 - 特尔 乐趣 他 .

你所有的空闲时间都花在跪在地上像狗一样取悦他。

" ['piːtər] ['piːtri] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ['sʌd(ə)nli] .
" Peter Petrie changed countenance suddenly .
" 彼得 佩特里 已更改 面容 突然 .

彼得·佩特里脸色突然变了。

[hɪz; ɪz] [skwer] , ['brɪsli] , [grɪm][dʒɔ:] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['stɪfnd] ,
His square , bristly , grim jaw hardened and stiffened ,
他的 正方形 , 刚毛的 , 严峻 颚 硬化 和 僵硬 ,

他方正、粗糙、阴沉的下巴变得坚硬僵硬。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] ['grɪzli] , ['eɪnʃənt] [fjuːd]

so	dear	to	him	were	all	his	stubborn	convictions	and	grizzly	,	ancient	feuds
所以	亲爱的	到	他	是	全部	他的	固执的	定罪	和	灰熊	,	古老的	世仇

.

:

.

他如此珍视自己顽固的信念和根深蒂固的古老仇恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈstəːd] [hɪmˈself][tuː; tə] [kɔːz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kənˈveid] [tuː; tə] [bruːs]

But	he	bestirred	himself	to	cause	information	to	be	conveyed	to	Bruce
但	他	搅拌	他自己	到	原因	信息	到	是	传递	到	布鲁斯

[gɪˈhuːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['werəbaʊts] [fɔːr; fər][hiː; hi] ['redɪli] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

Gilhooley	of	his	son's	whereabouts	for	he	readily	suspected	that	the	family
吉尔胡利	的	他的	儿子的	下落	为了	他	容易	怀疑	那	这	家庭

[hæd; həd][fled][tuː; tə] - [suːz] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] .

had	fled	to	Minervy	Sue's	in	Georgia	.
有	逃亡	到	-	苏的	在	乔治亚州	.

但他还是努力想办法将儿子的下落告知布鲁斯·吉尔胡利，因为他很容易怀疑一家人已经逃到了佐治亚州的米内维·苏家。

['piːtər] ['piːtri] [səˈsteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ] ['griːvəs] [rentʃ] ,

Peter	Petrie	sustained	in	this	act	of	conscience	a	grievous	wrench	,
彼得	佩特里	持续	在	这	行为	的	良心	一个	严重的	扳手	,

彼得·佩特里在这次出于良心的行为中承受了巨大的痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːˈʃædəud] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['mɪsɪv] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪl] -

for	it	foreshadowed	parting	with	the	choice	missive	filched	from	the	mail	-
为了	它	预兆	离别	和	这	选择	信函	偷窃	从	这	邮件	-

[bæg] ,

bag	,
包	,

因为它预示着将与从邮袋里偷来的那封精心挑选的信件告别。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪˈriːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	was	not	unmindful	of	the	anguish	and	bereavement	of	the
但	他	曾是	不是	漫不经心	的	这	痛苦	和	丧亲之痛	的	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

但他并非对母亲的痛苦和丧子之痛漠不关心。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [koʊˈɜːrsɪv][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

and	somehow	the	thought	was	peculiarly	coercive	at	this	season	.
和	不知何故	这	想法	曾是	奇特地	强制性的	在	这	季节	.

不知为何，在这个季节，这种想法显得格外具有强迫性。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter]['iːv(ə)n][ʌp][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['herəd] , [naʊ] , [ʃʊr] !

“	I	don't	want	ter	even	up	with	King	Herod	,	now	,	sure	!
“	我	不	想	特尔	甚至	向上	和	国王	希律王	,	现在	,	当然	!

“我当然不想现在就和希律王算账！”

” [hiː; hi] ['əvɜːd] [tuː; tə][hɪmˈself][wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [leɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['embərz] ,

”	he	averred	to	himself	one	night	as	he	sat	late	over	the	embers	,
”	他	断言	到	他自己	一	夜晚	作为	他	卫星	晚的	超过	这	余烬	,

“一天晚上，他坐在余烬旁，深夜里自言自语道：”

[riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][ɔːl] [meɪd] .

reviewing	his	plans	all	made	.
复习	他的	计划	全部	制成	.

他回顾了自己制定的所有计划。

[hiː; hi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [loʊn] ['aʊərz] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [spiːd] [pæst] ,

He	thought	much	in	these	lone	hours	as	He	heard	the	wind	speed	past	,
他	想法	很多	在	这些	孤独	小时	作为	他	听到	这	风	速度	过去的	,

他独自一人时，思绪万千，耳边传来风的呼啸声。

[ðə; ði] [triːz] [kræk] ['ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

the	trees	crack	under	their	weight	of	snow	,
这	树木	裂缝	在下面	他们的	重量	的	雪	,

树木在积雪的重压下发出嘎吱声响。

[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['glɪstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	noted	through	the	tiny	window	the	glister	of	a	great	star	of	a
和	著名的	通过	这	微小的	窗户	这	闪光	的	一个	伟大的	星星	的	一个

[sʊ'pɜːrnl] ['lʌstər] ,

supernal	lustre	,
超凡	光泽	,

透过小窗户，他看到一颗璀璨夺目的恒星闪烁着超凡的光辉。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪnz] ,

high	above	the	pines	,
高的	多于	这	松树	,

高高地悬在松树之上，

[wʌt] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

what	a	freight	of	joy	the	tidings	of	this	child	would	bear	to	the	bleeding
什么	一个	货运	的	喜悦	这	消息	的	这	孩子	会	熊	到	这	出血

['hɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

hearts	of	his	kindred	.
心	的	他的	亲属	.

这个孩子的到来，将会给他的亲人们带来多么令人欣喜的消息啊！

[ˌɔːl'biːɪt] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] ,

Albeit	so	humble	,
尽管	所以	谦逊的	,

尽管如此谦逊，

[ðə; ði] ['pærəlel] [mʌst; məst] [niːdz] [ə'raɪz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

the	parallel	must	needs	arise	suggesting	the	everlasting	joy	the	existence
这	平行线	必须	需求	出现	建议	这	永恒	喜悦	这	存在

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kɪndrəd] ,

of	another	Child	had	brought	to	the	souls	of	all	kindreds	,
的	其他	孩子	有	带来	到	这	灵魂	的	全部	亲属	,

这种类比必然会浮现，暗示着另一个孩子的到来给所有亲人的灵魂带来了永恒的喜悦。

[ɔːl] ['piːpəlz] .

all	peoples	.
全部	人民	.

所有民族。

“ [piːs] , [piːs] , ” [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [red] [koʊl] ['krʌmbld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [æʃ]

“	Peace	,	peace	,	”	he	reiterated	,	as	the	red	coals	crumbled	and	the	gray	ash
“	和平	,	和平	,	”	他	重申	,	作为	这	红色的	煤炭	崩溃了	和	这	灰色的	灰

[spred] ;

spread	;
传播	;

“平静，平静，”他反复说道，红色的煤炭崩塌，灰色的灰烬蔓延开来；

“ [piːs] [æn; ən] - [gʊd] - [wɪl] !

“	Peace	an	'	good	-	will	!
“	和平	一个	-	好的	-	将要	!

“和平与友谊！”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːl]['væljuː] ,

"	The	words	seemed	to	epitomize	all	religion	,	all	value	,
"	这	字	似乎	到	缩影	全部	宗教	,	全部	价值	,

"这些话似乎概括了所有宗教、所有价值观，

[ɔːl] [hoʊp] - [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [soʊ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

all	hope	'	and	somehow	they	so	dwelt	in	his	mind	that	the	next	day	he	was
全部	希望	-	和	不知何故	他们	所以	居住	在	他的	头脑	那	这	下一个	天	他	曾是

[muːvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][oʊld] [bɔːs] [gɪ'huːli] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr]

moved	to	add	a	personal	message	to	old	Boss	Gilhooley	in	sending	the	more
已搬	到	添加	一个	个人的	信息	到	老的	老板	吉尔胡利	在	发送	这	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bruːs] .

important	information	to	Bruce	.
重要的	信息	到	布鲁斯	.

"所有的希望"不知何故深深地印在了他的脑海里，以至于第二天，他在向布鲁斯发送更重要的信息时，特意给老老板吉尔胡利加了一条私人信息。

" [let] [ɑːn][ter] [bɔːs] , " [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['envɔɪ] ,

"	Let	on	ter	Boss	,	"	he	charged	the	envoy	,
"	让	在	特尔	老板	,	"	他	带电	这	使者	,

"让老板走吧，"他命令使者说。

" [ɛz] — [ɛz] — [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] - [æn; ən] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [wɔːr][dʒɛs] - ['fɔːrm(ə)l] —

"	ez	—	ez	—	that	thar	jedgmint	an	'	execution	issued	war	jes	'	formal	—
"	易	—	易	—	那	那里	-	一个	-	执行	发布	战争	杰斯	-	正式的	—

[jiː; ji] [maʊt] [seɪ] — [dʒɛs] - [ter] [hɛv] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz] [rɛglɚ] .

ye	mought	say	—	jes	'	ter	hev	all	the	papers	reg'lar	.
是的	应该	说	—	杰斯	-	特尔	赫夫	全部	这	文件	reg'lar	.

"哎呀——哎呀——那次执行发布了战争的正式文件——你可能会说——所有的文件都被登记了。

" [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'trɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][meɪl] - ['raɪdər][wʌz; wəz] [mɔːr]

"	By	virtue	of	more	attrition	with	the	world	the	mail	-	rider	was	more
"	经过	美德	的	更多的	损耗	和	这	世界	这	邮件	-	骑士	曾是	更多的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

sophisticated	than	his	enemy	,
复杂的	比	他的	敌人	,

"由于与外界接触更多，邮差比他的敌人更加老练。"

[ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɔːr] [sə'fɪstɪk(ə)l] .

and	sooth	to	say	,	more	sophistical	.
和	舒缓	到	说	,	更多的	诡辩的	.

更确切地说，是更精致的。

" [bɔːs] [ɪz] [rɪt] - [pruːf] , [ðə; ði][oʊld] [fuːl] ,

"	Boss	is	writ	-	proof	,	the	old	fool	,
"	老板	是	写	-	证明	,	这	老的	傻子	,

"老板刀枪不入，那个老傻瓜，

[ðoʊ] [hiː; hi][wɔːr]['maɪndɪd][ter] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊtn] [maɪ] ['levi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] !

though	he	war	minded	ter	cut	me	out'n	my	levy	if	he	could	!
尽管	他	战争	有思想	特尔	切	我	外出	我的	征收	如果	他	可以	!

虽然他心怀战争念头，但如果可以的话，他想把我从征兵名单中剔除出去！

[bʌt; bət] [wɑːl] ,

But	waal	,
但	瓦尔	,

但是，

[dʒɛs] - [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɛz][wiː; wi] - [ˈʌnz] [hɛv] [hɛd][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði]

jes	'	tell	him	from	me	ez	we	-	uns	hev	hed	a	heap	o	'	pleasure	in	the
杰斯	-	告诉	他	从	我	易	我们	-	联合国	赫夫	头	一个	堆	o	-	乐趣	在	这

['beɪbiːz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [kris] - [mʌs] ,

baby's	company	in	the	Chris	'	mus	,
婴儿的	公司	在	这	克里斯	-	音乐	,

jes' 告诉我，ez we-uns 在圣诞节期间和宝宝在一起非常开心，

[æn; ən] - [wiː; wi] - ['ʌnz] [ɛk'spɛk] - [ter] [bɔri] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] - [ðeɪ] [ɔːl] [gɪts] [hoʊm] !

an	'	we	-	uns	expec	'	ter	borry	him	some	whenst	they	all	gits	home	!
一个	-	我们	-	联合国	预期	-	特尔	博里	他	一些	-	他们	全部	git	家	!

我们都希望回家后能给他一些好处！

" [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kɪndrəd][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	To	the	child's	kindred	the	news	was	as	if	he	had	risen	from	the
"	到	这	孩子的	亲属	这	消息	曾是	作为	如果	他	有	升起	从	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

对于孩子的亲属来说，这个消息就好像他死而复生了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] ['piːtri] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

and	the	gratitude	of	the	Gilhooleys	to	Petrie	knew	no	bounds	.
和	这	感激	的	这	-	到	佩特里	知道	不	界限	.

吉尔胡利一家对佩特里的感激之情溢于言表。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kaʊntid] [ðə; ði]['beɪbi] [draʊnd] [wen] , ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riː'treɪst]

They	had	accounted	the	baby	drowned	when	,	missing	him	,	they	had	retraced
他们	有	已记录	这	婴儿	溺水	什么时候	,	丢失的	他	,	他们	有	重走

[ðer; ðər] [weɪ] ,

their	way	,
他们的	方式	,

他们认定婴儿是在他们发现婴儿不见踪影后原路返回时溺水身亡的。

['faɪndɪŋ] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][oʊld]['blæŋkɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ,

finding	naught	but	a	bit	of	old	blanket	on	which	he	had	lain	,
寻找	零	但	一个	少量	的	老的	毯子	在	哪个	他	有	莱恩	,

他只找到一块他曾躺过的旧毯子。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl]['rɪvər] .

close	to	the	verge	of	the	cruel	river	.
关闭	到	这	边缘	的	这	残忍的	河	.

靠近那条残酷河流的河岸。

[bɔːs] [gɪ'huːli] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['rendərd] ['træktəb(ə)l][baɪ]['eksaɪl][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Boss	Gilhooley	,	softened	and	rendered	tractable	by	exile	and	sorrow	,
老板	吉尔胡利	,	软化	和	渲染	易于处理	经过	流亡	和	悲哀	,

吉尔胡利老板，因流放和悲伤而变得温和顺从。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [lent] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən] [ə'fektɪd] [wɔːrmθ] [tɔːrd] ['piːtər] ['piːtri] [wɪtʃ]

upon	his	return	lent	himself	to	an	affected	warmth	toward	Peter	Petrie	which
之上	他的	返回	借出的	他自己	到	一个	做作的	温暖	朝向	彼得	佩特里	哪个

['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

gradually	assumed	all	the	fervors	of	sincerity	.
逐步地	假定	全部	这	热情	的	诚意	.

回来后，他对彼得·佩特里表现出一种矫揉造作的热情，这种热情逐渐演变成真诚的热情。

[ðə; ði] ['nebəz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

The	neighbors	indeed	were	moved	to	say	that	the	two	friends	and	ancient
这	邻居	的确	是	已搬	到	说	那	这	二	朋友们	和	古老的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

邻居们确实深受感动，纷纷表示，这两位朋友兼宿敌，

[wen] [bəuθ][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

when	both	on	all	fours	and	barking	for	the	delight	of	the	baby	,
什么时候	两个都	在	全部	四	和	叫声	为了	这	喜	的	这	婴儿	,

当它们四肢着地，为了逗弄宝宝而吠叫时，

[wɜ:r; wər]['nevər][soʊ]['lɪt(ə)l][laɪk][dɔ:gz][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

were	never	so	little	like	dogs	in	all	their	lives	.
是	绝不	所以	小的	喜欢	狗	在	全部	他们的	生活	.

他们一生中从未像狗一样小过。

[ðʌs] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] .

Thus	a	child	shall	lead	them	.
因此	一个	孩子	将	带领	他们	.

因此，孩子将引领他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神